Evropski parlament
2019-2024

Odbor za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve

2023/0093(COD)

8.11.2023

PREDLOGI SPREMEMB
35 - 161

Osnutek poročila
Assita Kanko
(PE753.778v01-00)

Prenos postopkov v kazenskih zadevah

Predlog uredbe
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

Predlog spremembe 35
Evin Incir

Predlog uredbe
Uvodna izjava 7

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(7) Ta uredba bi se morala uporabljati za vsa zaprosila, ki se izdajo v okviru kazenskega postopka. ***Kazenski postopek je avtonomen pojem prava Unije, kot ga razlaga Sodišče Evropske unije, ne glede na sodno prakso Evropskega sodišča za človekove pravice, ki se začne v trenutku, ko pristojni organi države članice obvestijo osebe, da so osumljene ali obdolžene storitve kaznivega dejanja, do zaključka tega postopka, ki ga je treba razumeti kot končno ugotovitev, ali je osumljenec ali obdolženec storil kaznivo dejanje, po potrebi vključno z izrekom kazni in odločitvijo o vseh pritožbah.***	(7) Ta uredba bi se morala uporabljati za vsa zaprosila, ki se izdajo v okviru kazenskega postopka.

Or. en

Predlog spremembe 36
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 7

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(7) Ta uredba bi se morala uporabljati za vsa zaprosila, ki se izdajo v okviru kazenskega postopka. ***Kazenski postopek je avtonomen pojem prava Unije, kot ga razlaga Sodišče Evropske unije, ne glede na sodno prakso Evropskega sodišča za človekove pravice, ki se začne v trenutku, ko pristojni organi države članice obvestijo osebe, da so osumljene ali obdolžene storitve kaznivega dejanja, do zaključka tega postopka, ki ga je treba razumeti kot končno ugotovitev, ali je***	(7) Ta uredba bi se morala uporabljati za vsa zaprosila, ki se izdajo v okviru kazenskega postopka.

osumljenec ali obdolženec storil kaznivo dejanje, po potrebi vključno z izrekom kazni in odločitvijo o vseh pritožbah.

Or. en

Predlog spremembe 37
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 16

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(16) Ta uredba določa pristojnost v posebnih primerih, da se zagotovi, da lahko zaprošena država za kazenske postopke, ki se prenesejo v skladu s to uredbo, kadar je to v interesu učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti, izvaja pristojnost za kazniva dejanja, za katera se uporablja pravo države prosilke. Zaprošena država bi morala biti pristojna za sojenje o kaznivih dejanjih, glede katerih se zaproša za prenos, kadar koli se šteje, da je ta država članica najprimernejša za pregon.	(16) Ta uredba določa pristojnost v posebnih primerih, da se zagotovi, da lahko zaprošena država za kazenske postopke, ki se prenesejo v skladu s to uredbo, kadar je to v interesu učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti ***ter učinkovitega varstva temeljnih pravic osumljencev ali obdolžencev in žrtev, kot je določeno v pravu Unije***, izvaja pristojnost za kazniva dejanja, za katera se uporablja pravo države prosilke. Zaprošena država bi morala biti pristojna za sojenje o kaznivih dejanjih, glede katerih se zaproša za prenos, kadar koli se šteje, da je ta država članica najprimernejša za pregon.

Or. en

Predlog spremembe 38
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 17

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(17) Tako pristojnost bi bilo treba vzpostaviti v primerih, ko ***zaprošena država*** zavrne predajo osumljenca ali obdolženca, za katerega je bil izdan evropski nalog za prijetje in ki se nahaja v	(17) Tako pristojnost bi bilo treba vzpostaviti ***na podlagi določenih razlogov iz te uredbe. Zaprošena država bi morala biti pristojna*** v primerih, ko zavrne predajo osumljenca ali obdolženca, za katerega je

zaprošeni državi ter je državljan te države ali ima v njej prebivališče, ***kadar taka zavrnitev temelji na določenih razlogih iz te uredbe***. ***Zaprošena država*** bi morala biti ***pristojna*** tudi, kadar ima kaznivo dejanje učinke ali povzroči škodo predvsem v zaprošeni državi. Škodo bi bilo treba upoštevati, kadar je eden od znakov kaznivega dejanja v skladu s pravom zaprošene države. Zaprošena država bi morala biti pristojna tudi, kadar v njej že poteka kazenski postopek zoper istega osumljenca ali obdolženca glede drugih dejstev, tako da bi se lahko o vseh kaznivih dejanjih take osebe sodilo v enem samem kazenskem postopku, ali kadar v njej poteka kazenski postopek zoper druge osebe glede istih ali povezanih dejstev, kar bi lahko bilo posebej upoštevno za strnjenje preiskave in pregona hudodelske združbe v eni državi članici. V obeh primerih bi moral biti osumljenec ali obdolženec v kazenskem postopku, ki se prenese, državljan zaprošene države ali bi moral imeti v njej prebivališče.

bil izdan evropski nalog za prijetje in ki se nahaja v zaprošeni državi ter je njen državljan ali ima v njej prebivališče, ***če v izjemnih okoliščinah na podlagi konkretnih in objektivnih dokazov ugotovi, da obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da bi predaja v konkretnih okoliščinah primera pomenila očitno kršitev ustrezne temeljne pravice, kakor je določena v členu 6 Pogodbe o Evropski uniji in Listini***. ***Pristojna*** bi morala biti tudi, kadar ima kaznivo dejanje učinke ali povzroči škodo predvsem v zaprošeni državi. Škodo bi bilo treba upoštevati, kadar je eden od znakov kaznivega dejanja v skladu s pravom zaprošene države. Zaprošena država bi morala biti pristojna tudi, kadar v njej že poteka kazenski postopek zoper istega osumljenca ali obdolženca glede drugih dejstev, tako da bi se lahko o vseh kaznivih dejanjih take osebe sodilo v enem samem kazenskem postopku, ali kadar v njej poteka kazenski postopek zoper druge osebe glede istih ali povezanih dejstev, kar bi lahko bilo posebej upoštevno za strnjenje preiskave in pregona hudodelske združbe v eni državi članici. V obeh primerih bi moral biti osumljenec ali obdolženec v kazenskem postopku, ki se prenese, državljan zaprošene države ali bi moral imeti v njej prebivališče.

Or. en

Predlog spremembe 39
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 18

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(18) Za izpolnitev namena te uredbe in preprečitev sporov o pristojnosti bi se morala država prosilka, kadar zaprosi za prenos kazenskega postopka, ob posebnem	(18) Za izpolnitev namena te uredbe in preprečitev sporov o pristojnosti bi se morala država prosilka, kadar zaprosi za prenos kazenskega postopka, ob posebnem

upoštevanju tistih držav članic, katerih pravni sistemi ali pregon nekaterih kaznivih dejanj temelji na obveznem pregonu, odpovedati svoji pristojnosti za pregon zadevne osebe za kaznivo dejanje, glede katerega se zaprosi za prenos. Na podlagi tega bi morali ***imeti*** pristojni organi države prosilke ***možnost, da*** v korist države članice, za katero je ugotovljeno, da je v boljšem položaju za pregon, ***ustavijo*** kazenski postopek, ki je bil uveden pred njimi, tudi če bi bili v skladu z nacionalnim pravom dolžni izvajati pregon. Taka odpoved pristojnosti ne bi smela posegati v določbe o učinkih prenosa kazenskega postopka v državi prosilki iz te uredbe.

upoštevanju tistih držav članic, katerih pravni sistemi ali pregon nekaterih kaznivih dejanj temelji na obveznem pregonu, odpovedati svoji pristojnosti za pregon zadevne osebe za kaznivo dejanje, glede katerega se zaprosi za prenos. Na podlagi tega bi morali pristojni organi države prosilke v korist države članice, za katero je ugotovljeno, da je v boljšem položaju za pregon, ***ustaviti*** kazenski postopek, ki je bil uveden pred njimi, tudi če bi bili v skladu z nacionalnim pravom dolžni izvajati pregon. Taka odpoved pristojnosti ne bi smela posegati v določbe o učinkih prenosa kazenskega postopka v državi prosilki iz te uredbe.

Or. en

Predlog spremembe 40
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 21

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(21) Države članice bi morale zagotoviti, da se pri uporabi te uredbe upoštevajo potrebe ranljivih oseb. V skladu s Priporočilom Komisije (2013/C 378/02)[60] bi bilo treba kot ranljive osumljence ali obdolžence razumeti vse osumljence ali obdolžence, ki ne morejo razumeti kazenskega postopka in v njem učinkovito sodelovati zaradi svoje starosti, duševnega ali telesnega stanja ali kakršne koli invalidnosti.	(21) Države članice bi morale zagotoviti, da se pri uporabi te uredbe upoštevajo potrebe ranljivih oseb. V skladu s Priporočilom Komisije (2013/C 378/02)[60] bi bilo treba kot ranljive osumljence ali obdolžence razumeti vse osumljence ali obdolžence, ki ne morejo razumeti kazenskega postopka in v njem učinkovito sodelovati zaradi svoje starosti, duševnega ali telesnega stanja ali kakršne koli invalidnosti. ***Pri oceni ranljivosti osumljencev ali obdolžencev bi bilo treba upoštevati, ali imajo status priseljenca ali rezidenta in ali razumejo jezik postopka v državi prosilki ali zaprošeni državi.***
[60] Priporočilo Komisije z dne 27. novembra 2013 o procesnih jamstvih za ranljive osebe, ki so osumljene ali obdolžene v	[60] Priporočilo Komisije z dne 27. novembra 2013 o procesnih jamstvih za ranljive osebe, ki so osumljene ali obdolžene v

kazenskem postopku (2013/C 378/02) (UL C 378, 24.12.2013, str. 8).

kazenskem postopku (2013/C 378/02) (UL C 378, 24.12.2013, str. 8).

Or. en

Predlog spremembe 41
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 23

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(23) Ta uredba ne ***bi smela nalagati*** nobene obveznosti, da se zaprosi za prenos kazenskega postopka. Organ prosilec ***bi moral*** pri presoji, ali naj se izda zaprosilo za prenos kazenskega postopka, ***preučiti***, ali je tak prenos potreben in ustrezen. ***Tako presojo bi bilo treba opraviti*** za vsak primer posebej, da se ugotovi, katera država članica je najprimernejša za pregon zadevnega kaznivega dejanja.	(23) Ta uredba ne ***nalaga*** nobene obveznosti, da se zaprosi za prenos kazenskega postopka. Organ prosilec pri presoji, ali naj se izda zaprosilo za prenos kazenskega postopka, ***preuči***, ali je tak prenos potreben in ustrezen. ***Taka presoja se opravi*** za vsak primer posebej, da se ugotovi, katera država članica je najprimernejša za pregon zadevnega kaznivega dejanja.

Or. en

Predlog spremembe 42
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 25

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(25) Če je osumljenec ali obdolženec državljan zaprošene države ali ima v njej prebivališče, bi bil lahko prenos kazenskega postopka upravičen s tem, da se osumljencu ali obdolžencu zagotovi pravica do navzočnosti na sojenju v skladu z Direktivo (EU) 2016/343. Podobno je lahko, kadar je večina žrtev državljanov zaprošene države ali ima v njej prebivališče, prenos upravičen s tem, da se žrtvam omogoči, da brez težav sodelujejo v	(25) Če je osumljenec ali obdolženec državljan zaprošene države ali ima v njej prebivališče, bi bil lahko prenos kazenskega postopka upravičen s tem, da se osumljencu ali obdolžencu zagotovi pravica do navzočnosti na sojenju v skladu z Direktivo (EU) 2016/343. Podobno je lahko, kadar je večina žrtev državljanov zaprošene države ali ima v njej prebivališče, prenos upravičen s tem, da se žrtvam omogoči, da brez težav sodelujejo v

kazenskem postopku in da so med postopkom učinkovito zaslišane kot priče. ***V primerih, ko se predaja osumljenca ali obdolženca, za katerega je bil izdan evropski nalog za prijetje, v zaprošeni državi zavrnjene iz razlogov iz te uredbe, je prenos lahko upravičen tudi, kadar se taka oseba nahaja v zaprošeni državi, čeprav ni njen državljan ali v njej nima prebivališča.***	kazenskem postopku in da so med postopkom učinkovito zaslišane kot priče.

Or. en

Predlog spremembe 43
Evin Incir

Predlog uredbe
Uvodna izjava 25

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(25) Če je osumljenec ali obdolženec državljan zaprošene države ali ima v njej prebivališče, bi bil lahko prenos kazenskega postopka upravičen s tem, da se osumljencu ali obdolžencu zagotovi pravica do navzočnosti na sojenju v skladu z Direktivo (EU) 2016/343. Podobno je lahko, kadar ***je večina žrtev državljanov*** zaprošene države ali ***ima*** v njej prebivališče, prenos upravičen s tem, da se žrtvam omogoči, da brez težav sodelujejo v kazenskem postopku in da so med postopkom učinkovito zaslišane kot priče. V primerih, ko se predaja osumljenca ali obdolženca, za katerega je bil izdan evropski nalog za prijetje, v zaprošeni državi zavrnjene iz razlogov iz te uredbe, je prenos lahko upravičen tudi, kadar se taka oseba nahaja v zaprošeni državi, čeprav ni njen državljan ali v njej nima prebivališča.	(25) Če je osumljenec ali obdolženec državljan zaprošene države ali ima v njej prebivališče, bi bil lahko prenos kazenskega postopka upravičen s tem, da se osumljencu ali obdolžencu zagotovi pravica do navzočnosti na sojenju v skladu z Direktivo (EU) 2016/343. Podobno je lahko, kadar ***so žrtev ali žrtve državljani*** zaprošene države ali ***imajo*** v njej prebivališče, prenos upravičen s tem, da se žrtvam omogoči, da brez težav sodelujejo v kazenskem postopku in da so med postopkom učinkovito zaslišane kot priče. V primerih, ko se predaja osumljenca ali obdolženca, za katerega je bil izdan evropski nalog za prijetje, v zaprošeni državi zavrnjene iz razlogov iz te uredbe, je prenos lahko upravičen tudi, kadar se taka oseba nahaja v zaprošeni državi, čeprav ni njen državljan ali v njej nima prebivališča.

Or. en

Predlog spremembe 44
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 27

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(27) Prenos kazenskega postopka je lahko upravičen tudi, kadar zoper osumljenca ali obdolženca v zaprošeni državi poteka kazenski postopek glede istih ali drugih dejstev ali kadar v zaprošeni državi poteka kazenski postopek glede istih ali povezanih dejstev zoper druge osebe, npr. v primerih pregona čezmejnih hudodelskih združb, če bi se soobtoženci lahko preganjali v različnih državah članicah. Poleg tega je lahko prenos kazenskega postopka upravičen, če osumljenec ali obdolženec prestaja ali bo prestajal kazen odvzema prostosti v zaprošeni državi za drugo kaznivo dejanje, da se zagotovi pravica obsojenca, da je med prestajanjem kazni v zaprošeni državi navzoč na sojenju, glede katerega se zaprosi za prenos kazenskega postopka. Organi prosilci bi morali tudi ustrezno preučiti, ali bi prenos kazenskega postopka lahko podprl cilj socialne rehabilitacije zadevne osebe, če bi se kazen izvršila v zaprošeni državi: v ta namen bi bilo treba upoštevati povezanost osebe z zaprošeno državo, torej ali taka oseba zaprošeno državo šteje kot kraj družinskih, jezikovnih, kulturnih, socialnih ali ekonomskih oziroma kakršnih koli drugih vezi.	(27) Prenos kazenskega postopka je lahko upravičen tudi, kadar zoper osumljenca ali obdolženca v zaprošeni državi poteka kazenski postopek glede istih ali drugih dejstev ali kadar v zaprošeni državi poteka kazenski postopek glede istih ali povezanih dejstev zoper druge osebe, npr. v primerih pregona čezmejnih hudodelskih združb, če bi se soobtoženci lahko preganjali v različnih državah članicah. Poleg tega je lahko prenos kazenskega postopka upravičen, če osumljenec ali obdolženec prestaja ali bo prestajal kazen odvzema prostosti v zaprošeni državi za drugo kaznivo dejanje, da se zagotovi pravica obsojenca, da je med prestajanjem kazni v zaprošeni državi navzoč na sojenju, glede katerega se zaprosi za prenos kazenskega postopka. Organi prosilci bi morali tudi ustrezno preučiti, ali bi prenos kazenskega postopka lahko podprl cilj socialne rehabilitacije zadevne osebe, če bi se kazen izvršila v zaprošeni državi: v ta namen bi bilo treba upoštevati povezanost osebe z zaprošeno državo, torej ali taka oseba zaprošeno državo šteje kot kraj družinskih, jezikovnih, kulturnih, socialnih ali ekonomskih oziroma kakršnih koli drugih vezi. ***Poleg tega bi morali organi prosilci ustrezno upoštevati, ali bi prenos kazenskega postopka lahko olajšal izpolnitev ciljev obnavljalne pravičnosti.***

Or. en

Predlog spremembe 45
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 29

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(29) Osumljenci ali obdolženci ali žrtve bi morale imeti ***možnost*** predlagati, da se kazenski postopek v zvezi z njimi prenese v drugo državo članico. ***Vendar*** ti predlogi organu prosilcu ali zaprošenemu organu ne bi smeli nalagati nobene obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese. Če organi na podlagi predloga za prenos, ki ga vloži osumljenec ali obdolženec ali žrtev oziroma odvetnik v imenu take osebe, izvejo za vzporedni kazenski postopek, se morajo med seboj posvetovati v skladu z Okvirnim sklepom 2009/948/PNZ.	(29) Osumljenci ali obdolženci ali žrtve bi morale imeti ***pravico*** predlagati, da se kazenski postopek v zvezi z njimi prenese v drugo državo članico. Ti predlogi organu prosilcu ali zaprošenemu organu ne bi smeli nalagati nobene obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese***. Vendar bi morali pristojni organi te predloge ustrezno oceniti, sprejeti obrazloženo odločitev ter o njej obvestiti prosilce in morebitne druge prizadete stranke***. Če organi na podlagi predloga za prenos, ki ga vloži osumljenec ali obdolženec ali žrtev oziroma odvetnik v imenu take osebe, izvejo za vzporedni kazenski postopek, se morajo med seboj posvetovati v skladu z Okvirnim sklepom 2009/948/PNZ.

Or. en

Predlog spremembe 46
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 29

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(29) Osumljenci ali obdolženci ali žrtve bi morale imeti možnost predlagati, da se kazenski postopek v zvezi z njimi prenese v drugo državo članico. Vendar ti predlogi organu prosilcu ali zaprošenemu organu ne bi smeli nalagati nobene obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese. Če organi na podlagi predloga za prenos, ki ga vloži osumljenec ali obdolženec ali žrtev oziroma odvetnik v imenu take osebe, izvejo za vzporedni kazenski postopek, se morajo med seboj posvetovati v skladu z Okvirnim sklepom	*(Ne zadeva slovenske različice.)*

Predlog spremembe 47
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 30

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(30) Organ prosilec bi moral osumljenca ali obdolženca takoj, ko je to mogoče, obvestiti o nameravanem prenosu in mu zagotoviti možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje v skladu z veljavnim nacionalnim pravom, da bi lahko organi pred izdajo zaprosila za prenos upoštevali njegove pravne interese. ***Organ prosilec bi moral pri ocenjevanju*** pravnega interesa osumljenca ali obdolženca, da je obveščen o nameravanem prenosu, ***upoštevati potrebo po zagotavljanju zaupnosti*** preiskave ***in tveganje škodovanja kazenskemu postopku zoper to osebo***, npr. kadar je treba zaščititi pomemben javni interes, kot v primerih, ko bi lahko take informacije škodovale tajnim preiskavam, ki potekajo, ali resno ogrozile nacionalno varnost države članice, v kateri je bil uveden kazenski postopek. Kadar organ prosilec kljub razumnim prizadevanjem ne more najti osumljenca ali obdolženca, bi morala obveznost obvestiti tako osebo veljati od trenutka, ko se te okoliščine spremenijo.	(30) Organ prosilec bi moral osumljenca ali obdolženca takoj, ko je to mogoče, obvestiti o nameravanem prenosu in mu ***pred nameravanim prenosom*** zagotoviti možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje v skladu z veljavnim nacionalnim pravom, da bi lahko organi pred izdajo zaprosila za prenos upoštevali njegove pravne interese. ***Države članice bi morale zagotoviti, da pravica osumljenca ali obdolženca do obveščenosti vključuje pravico do vpogleda v spis in vse druge procesne pravice, ki so potrebne za učinkovito uveljavljanje njegove pravice do izjave. Po oceni*** pravnega interesa osumljenca ali obdolženca, da je obveščen o nameravanem prenosu, ***se organ prosilec lahko odloči, da bo izvajanje pravice do obveščenosti o predlaganem prenosu izjemoma in začasno odložil, če je to potrebno, da se preprečijo resne škodljive posledice za življenje, prostost ali telesno celovitost osebe ali da se zagotovi zaupnost*** preiskave, npr. kadar je treba zaščititi pomemben javni interes, kot v primerih, ko bi lahko take informacije škodovale tajnim preiskavam, ki potekajo, ali resno ogrozile nacionalno varnost države članice, v kateri je bil uveden kazenski postopek. Kadar organ prosilec kljub razumnim prizadevanjem ne more najti osumljenca ali obdolženca, bi morala obveznost obvestiti tako osebo veljati od trenutka, ko se te okoliščine spremenijo.

Or. en

Predlog spremembe 48
Evin Incir

Predlog uredbe
Uvodna izjava 30

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(30) Organ prosilec bi moral osumljenca ali obdolženca takoj, ko je to mogoče, obvestiti o nameravanem prenosu in mu zagotoviti možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje v skladu z veljavnim nacionalnim pravom, da bi lahko organi pred izdajo zaprosila za prenos upoštevali njegove pravne interese. Organ prosilec bi moral pri ocenjevanju pravnega interesa osumljenca ali obdolženca, da je obveščen o nameravanem prenosu, upoštevati potrebo po zagotavljanju zaupnosti preiskave in tveganje škodovanja kazenskemu postopku zoper to osebo, npr. kadar je treba zaščititi pomemben javni interes, kot v primerih, ko bi lahko take informacije škodovale tajnim preiskavam, ki potekajo, ali resno ogrozile nacionalno varnost države članice, v kateri je bil uveden kazenski postopek. Kadar organ prosilec kljub razumnim prizadevanjem ne more najti osumljenca ali obdolženca, bi morala obveznost obvestiti tako osebo veljati od trenutka, ko se te okoliščine spremenijo.	(30) Organ prosilec bi moral osumljenca ali obdolženca takoj, ko je to mogoče, obvestiti o nameravanem prenosu in mu zagotoviti možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje v skladu z veljavnim nacionalnim pravom, da bi lahko organi pred izdajo zaprosila za prenos upoštevali njegove pravne interese. Organ prosilec bi moral pri ocenjevanju pravnega interesa osumljenca ali obdolženca, da je obveščen o nameravanem prenosu, upoštevati potrebo po zagotavljanju zaupnosti preiskave in tveganje škodovanja kazenskemu postopku zoper to osebo, npr. kadar je treba zaščititi pomemben javni interes, kot v primerih, ko bi lahko take informacije škodovale tajnim preiskavam, ki potekajo, ali resno ogrozile nacionalno varnost države članice, v kateri je bil uveden kazenski postopek. Kadar organ prosilec kljub razumnim prizadevanjem ne more najti osumljenca ali obdolženca, ***lahko pri izvajanju te naloge za pomoč prosi zaprošeni organ. Kadar organ prosilec kljub razumnim prizadevanjem ne more najti osumljenca ali obdolženca,*** bi morala obveznost obvestiti tako osebo veljati od trenutka, ko se te okoliščine spremenijo.

Or. en

Predlog spremembe 49
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 30

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(30) Organ prosilec bi moral osumljenca ali obdolženca takoj, ko je to mogoče, obvestiti o nameravanem prenosu in mu zagotoviti možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje v skladu z veljavnim nacionalnim pravom, da bi lahko organi pred izdajo zaprosila za prenos ***upoštevali*** njegove pravne interese. Organ prosilec bi moral pri ocenjevanju pravnega interesa osumljenca ali obdolženca, da je obveščen o nameravanem prenosu, upoštevati potrebo po zagotavljanju zaupnosti preiskave in tveganje škodovanja kazenskemu postopku zoper to osebo, npr. kadar je treba zaščititi pomemben javni interes, kot v primerih, ko bi lahko take informacije škodovale tajnim preiskavam, ki potekajo, ali resno ogrozile nacionalno varnost države članice, v kateri je bil uveden kazenski postopek. Kadar organ prosilec ***kljub razumnim prizadevanjem*** ne more najti osumljenca ali obdolženca, bi morala obveznost obvestiti tako osebo veljati od trenutka, ko se te okoliščine spremenijo.	(30) Organ prosilec bi moral osumljenca ali obdolženca takoj, ko je to mogoče, obvestiti o nameravanem prenosu in mu zagotoviti možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje v skladu z veljavnim nacionalnim pravom, da bi lahko organi pred izdajo zaprosila za prenos ***evidentirali*** njegove pravne interese. Organ prosilec bi moral pri ocenjevanju pravnega interesa osumljenca ali obdolženca, da je obveščen o nameravanem prenosu, upoštevati potrebo po zagotavljanju zaupnosti preiskave in tveganje škodovanja kazenskemu postopku zoper to osebo, npr. kadar je treba zaščititi pomemben javni interes, kot v primerih, ko bi lahko take informacije škodovale tajnim preiskavam, ki potekajo, ali resno ogrozile nacionalno varnost države članice, v kateri je bil uveden kazenski postopek. Kadar organ prosilec ne more najti osumljenca ali obdolženca, bi morala obveznost obvestiti tako osebo veljati od trenutka, ko se te okoliščine spremenijo.

Or. en

Predlog spremembe 50
Evin Incir

Predlog uredbe
Uvodna izjava 31

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(31) Pri uporabi te uredbe bi bilo treba upoštevati pravice žrtev iz Direktive 2012/29/EU Evropskega parlamenta in Sveta[63]. Ta uredba se ne bi smela razlagati tako, da državam članicam preprečuje, da bi žrtvam na podlagi nacionalnega prava	(31) Pri uporabi te uredbe bi bilo treba upoštevati pravice žrtev iz Direktive 2012/29/EU Evropskega parlamenta in Sveta[63]***. Izjemoma, npr. če je v posameznem primeru prizadetih veliko žrtev ter je zato nekatere od njih težko***

priznale širše pravice od tistih, ki so določene v pravu Unije.

obvestiti in se z njimi posvetovati o nameravani izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka, bi moralo biti omogočeno, da se žrtvam informacije zagotavljajo prek medijev, uradnega spletišča pristojnega organa ali podobnega komunikacijskega kanala, kot je določeno v Direktivi 2012/29/EU. Ta uredba se ne bi smela razlagati tako, da državam članicam preprečuje, da bi žrtvam na podlagi nacionalnega prava priznale širše pravice od tistih, ki so določene v pravu Unije.

---

[63] Direktiva 2012/29/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o določitvi minimalnih standardov na področju pravic, podpore in zaščite žrtev kaznivih dejanj ter o nadomestitvi Okvirnega sklepa Sveta 2001/220/PNZ (UL L 315, 14.11.2012, str. 57).

---

[63] Direktiva 2012/29/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o določitvi minimalnih standardov na področju pravic, podpore in zaščite žrtev kaznivih dejanj ter o nadomestitvi Okvirnega sklepa Sveta 2001/220/PNZ (UL L 315, 14.11.2012, str. 57).

Or. en

Predlog spremembe 51
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 34

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(34) Kadar so pri uporabi te uredbe prizadete pravice osumljencev in obdolžencev ter žrtev, bi jim morala zaprošena država v skladu s členom 47 Listine in postopki, ki se uporabljajo v skladu z nacionalnim pravom, zagotoviti dostop do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o sprejetju prenosa kazenskega postopka.	(34) Kadar so pri uporabi te uredbe prizadete pravice osumljencev in obdolžencev ter žrtev, bi jim morala zaprošena država v skladu s členom 47 Listine in postopki, ki se uporabljajo v skladu z nacionalnim pravom, zagotoviti dostop do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o sprejetju prenosa kazenskega postopka. ***Razlogi za zavrnitev iz člena 13 se lahko uporabijo kot dodatna podlaga za oceno, da se ugotovi, ali bi bilo treba uporabiti pravno sredstvo. Kadar se uporabi prosti preudarek iz člena 13(2)(b), bi moral biti pristojni***

organ v zaprošeni državi pooblaščen, da preveri, ali je organ v zaprošeni državi pri njegovem izvajanju naredil očitne napake.

Or. en

Predlog spremembe 52
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 34

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(34) Kadar so pri uporabi te uredbe prizadete pravice osumljencev in obdolžencev ter žrtev, bi jim ***morala*** zaprošena država v skladu s členom 47 Listine in postopki, ki se uporabljajo v skladu z nacionalnim pravom, zagotoviti dostop do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o ***sprejetju prenosa*** kazenskega postopka.	(34) Kadar so pri uporabi te uredbe prizadete pravice osumljencev in obdolžencev ter žrtev, bi jim ***morali država prosilka in*** zaprošena država v skladu s členom 47 Listine in postopki, ki se uporabljajo v skladu z nacionalnim pravom, zagotoviti dostop do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o ***zaprosilu za prenos*** kazenskega postopka ***ali o sprejetju ali zavrnitvi takega prenosa***.

Or. en

Predlog spremembe 53
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 34 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(34a) Države članice zagotovijo, da imajo osumljenci in obdolženci ter žrtve pravico do vpogleda v spis in vse druge procesne pravice, ki so potrebne za učinkovito uveljavljanje njihove pravice do učinkovitega pravnega sredstva. Dostop do spisa je omejen na dokumente, ki so povezani s prenosom kazenskega postopka in uveljavljanjem njihove pravice do učinkovitega pravnega

sredstva.

Or. en

Predlog spremembe 54
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 36

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(36) Organ prosilec bi se moral pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka po potrebi posvetovati z zaprošenim organom, zlasti da bi ugotovil, ali bi prenos kazenskega postopka koristil učinkovitemu in pravilnemu izvajanju sodne oblasti ter ali je verjetno, da se bo zaprošeni organ skliceval na enega od razlogov za zavrnitev iz te uredbe.	(36) Organ prosilec bi se moral pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka po potrebi posvetovati z zaprošenim organom, zlasti da bi ugotovil, ali bi prenos kazenskega postopka koristil učinkovitemu in pravilnemu izvajanju sodne oblasti***, ali ne bi neupravičeno ogrozil učinkovitega varstva temeljnih pravic osumljencev, obdolžencev ali žrtev*** ter ali je verjetno, da se bo zaprošeni organ skliceval na enega od razlogov za zavrnitev iz te uredbe.

Or. en

Predlog spremembe 55
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 38

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(38) Dokler zaprošeni organ ne sprejme odločitve o sprejetju prenosa kazenskega postopka, bi moral imeti organ prosilec možnost zaprosilo umakniti, na primer kadar izve za dodatne elemente, zaradi katerih se prenos ne zdi več upravičen.	(38) Dokler zaprošeni organ ne sprejme odločitve o sprejetju prenosa kazenskega postopka, bi moral imeti organ prosilec možnost zaprosilo umakniti, na primer kadar izve za dodatne elemente, zaradi katerih se prenos ne zdi več upravičen. ***Odločitev o umiku zaprosila bi moral pisno utemeljiti, to utemeljitev pa predložiti osumljencem ali obdolžencem in žrtvam.***

Or. en

Predlog spremembe 56
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 39

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(39) Zaprošeni organ bi moral nemudoma, najpozneje pa v 60 dneh po prejemu zaprosila za prenos kazenskega postopka, organ prosilec obvestiti glede svoje obrazložene odločitve, ali bo sprejel prenos kazenskega postopka. Ta rok se lahko v posebnih primerih, ko zaprošeni organ tega roka ne more spoštovati, na primer če meni, da so potrebne dodatne informacije, podaljša le za nadaljnjih 30 dni, da se preprečijo čezmerne zamude.	(39) Zaprošeni organ bi moral nemudoma, najpozneje pa v 60 dneh po prejemu zaprosila za prenos kazenskega postopka, organ prosilec obvestiti glede svoje obrazložene odločitve, ali bo sprejel prenos kazenskega postopka. Ta rok se lahko v posebnih primerih, ko zaprošeni organ tega roka ne more spoštovati, na primer če meni, da so potrebne dodatne informacije, podaljša le za nadaljnjih 30 dni, da se preprečijo čezmerne zamude. ***V nekaterih primerih zaprošeni organ organu prosilcu morda ni znan ali pa zaprošeni organ morda ni pristojen za sprejetje odločitve v skladu s členom 12. Pristojni organ v zaprošeni državi na koncu izda potrdilo o prejemu zaprosila.***

Or. en

Predlog spremembe 57
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 40

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(40) Prenos kazenskega postopka se ne bi smel zavrniti iz razlogov, ki niso določeni v tej uredbi. Za sprejetje prenosa kazenskega postopka bi moral biti v zaprošeni državi mogoč pregon dejstev, na katerih temelji kazenski postopek, ki se prenaša. Zaprošeni organ ne bi smel	(40) Prenos kazenskega postopka se ne bi smel zavrniti iz razlogov, ki niso določeni v tej uredbi. Za sprejetje prenosa kazenskega postopka bi moral biti v zaprošeni državi mogoč pregon dejstev, na katerih temelji kazenski postopek, ki se prenaša. Zaprošeni organ ne bi smel

sprejeti prenosa kazenskega postopka, če ravnanje, glede katerega se zaprosi za prenos, v zaprošeni državi ni kaznivo dejanje ali kadar zaprošena država ni pristojna za to kaznivo dejanje, razen če izvaja pristojnost na podlagi te uredbe. Poleg tega se prenos kazenskega postopka ne bi smel sprejeti, kadar obstajajo druge ovire za pregon v zaprošeni državi. Zaprošeni organ ***bi moral imeti*** tudi možnost zavrniti prenos kazenskega postopka, če osumljenec ali obdolženec uživa imuniteto ali privilegij v skladu s pravom zaprošene države, npr. v zvezi z nekaterimi kategorijami oseb (kot so diplomati) ali posebej zaščitenimi odnosi (kot je varovanje zaupnosti sporazumevanja med odvetnikom in stranko), ali če meni, da tak prenos ni upravičen z vidika učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti, ker na primer ni izpolnjeno nobeno od meril za zaprosilo za prenos kazenskega postopka, ali če potrdilo za zaprosilo za prenos ni popolno ali ga je organ prosilec nepravilno izpolnil, kar zaprošenemu organu ne omogoča potrebnih informacij za presojo zaprosila za prenos kazenskega postopka.	sprejeti prenosa kazenskega postopka, če ravnanje, glede katerega se zaprosi za prenos, v zaprošeni državi ni kaznivo dejanje ali kadar zaprošena država ni pristojna za to kaznivo dejanje, razen če izvaja pristojnost na podlagi te uredbe. Poleg tega se prenos kazenskega postopka ne bi smel sprejeti, kadar obstajajo druge ovire za pregon v zaprošeni državi. Zaprošeni organ ***ima*** tudi možnost zavrniti prenos kazenskega postopka, če osumljenec ali obdolženec uživa imuniteto ali privilegij v skladu s pravom zaprošene države, npr. v zvezi z nekaterimi kategorijami oseb (kot so diplomati) ali posebej zaščitenimi odnosi (kot je varovanje zaupnosti sporazumevanja med odvetnikom in stranko), ali če meni, da tak prenos ni upravičen z vidika učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti, ker na primer ni izpolnjeno nobeno od meril za zaprosilo za prenos kazenskega postopka, ali če potrdilo za zaprosilo za prenos ni popolno ali ga je organ prosilec nepravilno izpolnil, kar zaprošenemu organu ne omogoča potrebnih informacij za presojo zaprosila za prenos kazenskega postopka.

Or. en

Predlog spremembe 58
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 43

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(43) Sprejetje prenosa kazenskega postopka s strani zaprošenega organa bi moralo imeti za posledico prekinitev ali ustavitev kazenskega postopka v državi prosilki, da se prepreči podvajanje ukrepov v državi prosilki in zaprošeni državi. ***To ne bi smelo posegati v preiskave ali druge postopkovne ukrepe, ki bi lahko bili***	(43) Sprejetje prenosa kazenskega postopka s strani zaprošenega organa bi moralo imeti za posledico prekinitev ali ustavitev kazenskega postopka v državi prosilki, da se prepreči podvajanje ukrepov v državi prosilki in zaprošeni državi. ***Država prosilka ne bi smela več preganjati osumljenca za kaznivo dejanje,***

potrebni za izvrševanje odločb na podlagi instrumentov vzajemnega priznavanja ali za izpolnitev zaprosil za medsebojno pravno pomoč v zvezi s postopkom, ki se prenaša. Pojem „preiskovalni ali drugi postopkovni ukrepi“ bi bilo treba razlagati široko, tako da poleg katerega koli ukrepa za zbiranje dokazov vključuje tudi vsa procesna dejanja, s katerimi se odredi preiskovalni pripor ali kateri koli drug začasni ukrep. Da bi se izognili zlorabam pri izpodbijanju in zagotovili, da se kazenski postopek ne prekine za dalj časa, če je bilo v zaprošeni državi ***uporabljeno pravno sredstvo z odložilnim učinkom, se kazenski postopek v državi prosilki ne bi smel prekiniti ali ustaviti do odločitve o pravnem sredstvu v zaprošeni državi***.	***v zvezi s katerim je bil sprejet prenos kazenskega postopka, ali izvršiti sodbe, ki je bila v tej*** državi ***predhodno izrečena zoper osumljenca ali obdolženca za to kaznivo dejanje***.

Or. en

Predlog spremembe 59
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 43 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(43a) Ko je prenos kazenskega postopka sprejet, se lahko organ prosilec in zaprošeni organ, da bi omogočila učinkovit postopek prenosa, posvetujeta ter opredelita potrebne dokumente ali njihove dele, ki jih je treba posredovati in po potrebi prevesti. Vendar bi morala biti odločitev, da se posredujejo le deli dokumentov, uravnotežena in sprejeta po skrbni preučitvi zadevnih dokumentov, da ne bi vplivala na pravičnost postopka.

Or. en

Predlog spremembe 60
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 46

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(46) Če se zaprošeni organ odloči za ustavitev kazenskega postopka v zvezi z dejstvi, na katerih temelji zaprosilo za prenos, lahko organ prosilec nadaljuje ali ponovno začne kazenski postopek, kadar to ne bi pomenilo kršitve načela ne bis in idem, tj. kadar navedena odločitev ne preprečuje dokončno nadaljnjega pregona v skladu s pravom zaprošene države in tako ne preprečuje nadaljnjih postopkov v zvezi z istimi ravnanji v navedeni državi. Žrtve bi morale imeti možnost, da začnejo kazenski postopek ali predlagajo njegov ponovni začetek v državi prosilki v skladu z nacionalnim pravom te države, če to ne bi pomenilo kršitve načela ne bis in idem.	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 61
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Uvodna izjava 50

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(50) Z uporabo standardiziranega potrdila, prevedenega v vse uradne jezike Unije, ***bi*** se ***olajšala*** sodelovanje in izmenjava informacij med organom prosilcem in zaprošenim organom, kar ***bi*** jima ***omogočilo*** hitrejše in učinkovitejše odločanje o zaprosilu za prenos. Prav tako bi to zmanjšalo stroške prevajanja in prispevalo k višji kakovosti zaprosil.	(50) Z uporabo standardiziranega potrdila, prevedenega v vse uradne jezike Unije, se ***olajšata*** sodelovanje in izmenjava informacij med organom prosilcem in zaprošenim organom, kar jima ***omogoči*** hitrejše in učinkovitejše odločanje o zaprosilu za prenos. Prav tako bi to zmanjšalo stroške prevajanja in prispevalo k višji kakovosti zaprosil.

Or. en

Predlog spremembe 62
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 55

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(55) Komisija bi morala biti odgovorna za oblikovanje, vzdrževanje in razvoj te referenčne izvedbene programske opreme. Komisija bi morala zasnovati, razviti in vzdrževati referenčno izvedbeno programsko opremo tako, da upravljavcem omogoča zagotavljanje skladnosti z zahtevami in načeli varstva podatkov iz ***uredb*** (EU) 2018/1725[69] ***in (EU) 2016/679***[70] Evropskega parlamenta in Sveta ter Direktive (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta[71], zlasti z obveznostma vgrajenega in privzetega varstva podatkov, in visoko raven kibernetske varnosti. Referenčna izvedbena programska oprema bi morala vključevati tudi ustrezne tehnične ukrepe in omogočiti organizacijske ukrepe, potrebne za zagotovitev ustrezne ravni varnosti in interoperabilnosti, pri čemer je treba upoštevati, da se lahko izmenjujejo tudi posebne vrste podatkov. Komisija v okviru oblikovanja, vzdrževanja in razvoja te referenčne izvedbene programske opreme ne obdeluje osebnih podatkov.	(55) Komisija bi morala biti odgovorna za oblikovanje, vzdrževanje in razvoj te referenčne izvedbene programske opreme. Komisija bi morala zasnovati, razviti in vzdrževati referenčno izvedbeno programsko opremo tako, da upravljavcem omogoča zagotavljanje skladnosti z zahtevami in načeli varstva podatkov iz ***Uredbe*** (EU) 2018/1725[69] Evropskega parlamenta in Sveta ter Direktive (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta[71], zlasti z obveznostma vgrajenega in privzetega varstva podatkov, in visoko raven kibernetske varnosti. Referenčna izvedbena programska oprema bi morala vključevati tudi ustrezne tehnične ukrepe in omogočiti organizacijske ukrepe, potrebne za zagotovitev ustrezne ravni varnosti in interoperabilnosti, pri čemer je treba upoštevati, da se lahko izmenjujejo tudi posebne vrste podatkov. Komisija v okviru oblikovanja, vzdrževanja in razvoja te referenčne izvedbene programske opreme ne obdeluje osebnih podatkov.
[69] Uredba (EU) 2018/1725 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2018 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah, organih, uradih in agencijah Unije in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 45/2001 in Sklepa št. 1247/2002/ES (UL L 295, 21.11.2018, str. 39).	[69] Uredba (EU) 2018/1725 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2018 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah, organih, uradih in agencijah Unije in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 45/2001 in Sklepa št. 1247/2002/ES (UL L 295, 21.11.2018, str. 39).
[70] Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi	

Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov)
(UL L 119, 4.5.2016, str. 1).

[71] Direktiva (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ki jih pristojni organi obdelujejo za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali pregona kaznivih dejanj ali izvrševanja kazenskih sankcij, in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ (UL L 119, 4.5.2016, str. 89).

[71] Direktiva (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ki jih pristojni organi obdelujejo za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali pregona kaznivih dejanj ali izvrševanja kazenskih sankcij, in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ (UL L 119, 4.5.2016, str. 89).

Or. en

Predlog spremembe 63
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Uvodna izjava 58

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(58) Ta uredba bi morala zagotoviti pravno podlago za izmenjavo osebnih podatkov med državami članicami za namene prenosa kazenskih postopkov v skladu s členom 8 in členom 10(a) Direktive (EU) 2016/680. Kar zadeva vse druge vidike, kot ***je*** obdobje hrambe osebnih podatkov, ki jih ***prejme*** organ prosilec, ***pa bi morala za obdelavo*** osebnih podatkov s strani organa prosilca in zaprošenega organa veljati nacionalna zakonodaja držav članic, sprejeta v skladu z Direktivo (EU) 2016/680. Organ prosilec in zaprošeni organ bi se morala šteti za upravljavca v zvezi z obdelavo osebnih podatkov v skladu z navedeno direktivo. Osrednji organi zagotavljajo upravno podporo organom prosilcem in zaprošenim organom ter bi jih bilo treba v obsegu, v katerem obdelujejo osebne podatke ***v imenu teh upravljavcev***, šteti za ***obdelovalce zadevnega upravljavca***. Kar	(58) Ta uredba bi morala zagotoviti pravno podlago za izmenjavo osebnih podatkov med državami članicami za namene prenosa kazenskih postopkov v skladu s členom 8 in členom 10(a) Direktive (EU) 2016/680. Kar zadeva vse druge vidike, kot ***sta*** obdobje hrambe osebnih podatkov, ki jih ***na podlagi te uredbe posredujeta*** organ prosilec ***in zaprošeni organ***, ***in obdelava*** osebnih podatkov s strani organa prosilca in zaprošenega organa ***ter njunih osrednjih organov, kadar sodelujejo, bi morala*** veljati nacionalna zakonodaja držav članic, sprejeta v skladu z Direktivo (EU) 2016/680. Organ prosilec in zaprošeni organ bi se morala šteti za upravljavca v zvezi z obdelavo osebnih podatkov v skladu z navedeno direktivo. Osrednji organi zagotavljajo upravno podporo organom prosilcem in zaprošenim organom ter bi jih bilo treba v obsegu, v katerem ***kot***

zadeva obdelavo osebnih podatkov s strani Eurojusta, bi se morala v okviru te uredbe uporabljati Uredba (EU) 2018/1725 Evropskega parlamenta in Sveta, in sicer brez poseganja v posebna pravila o varstvu podatkov iz Uredbe (EU) 2018/1727 Evropskega parlamenta in Sveta[73].

pristojni organi obdelujejo osebne podatke ***na podlagi te uredbe***, šteti za ***upravljavce***. Kar zadeva obdelavo osebnih podatkov s strani Eurojusta, bi se morala v okviru te uredbe uporabljati Uredba (EU) 2018/1725 Evropskega parlamenta in Sveta, in sicer brez poseganja v posebna pravila o varstvu podatkov iz Uredbe (EU) 2018/1727 Evropskega parlamenta in Sveta[73].

[73] Uredba (EU) 2018/1727 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. novembra 2018 o Agenciji Evropske unije za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah (Eurojust) ter nadomestitvi in razveljavitvi Sklepa Sveta 2002/187/PNZ, PE/37/2018/REV/1 (UL L 295, 21.11.2018, str. 138).

[73] Uredba (EU) 2018/1727 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. novembra 2018 o Agenciji Evropske unije za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah (Eurojust) ter nadomestitvi in razveljavitvi Sklepa Sveta 2002/187/PNZ, PE/37/2018/REV/1 (UL L 295, 21.11.2018, str. 138).

Or. en

Predlog spremembe 64
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 1 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Ta uredba se uporablja za vse primere prenosa kazenskega postopka v Uniji od trenutka, ko je oseba opredeljena kot osumljenec.	2. Ta uredba se uporablja za vse primere prenosa kazenskega postopka v Uniji ***najpozneje*** od trenutka, ko je oseba opredeljena kot osumljenec.

Or. en

Predlog spremembe 65
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 1 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*

2. Ta uredba se uporablja za vse primere prenosa kazenskega postopka ***v Uniji od trenutka, ko je oseba opredeljena kot osumljenec***.	2. Ta uredba se uporablja za vse primere prenosa kazenskega postopka***, ki poteka v državah članicah Unije***.

Or. en

Predlog spremembe 66
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 2 – odstavek 1 – točka 3 – točka a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(a) sodnika, sodišče, preiskovalnega sodnika ali državnega tožilca, pristojnega v zadevi, ali	(a) sodnika, sodišče, preiskovalnega sodnika***, osumljenca, obdolženca, pravnega svetovalca osumljenca ali obdolženca*** ali državnega tožilca, pristojnega v zadevi, ali

Or. en

Obrazložitev

Opredelitev pojma „organ prosilec“ bi bilo treba razširiti, da bi vključevala osumljence in obdolžence ali njihove pravne svetovalce v skladu s pravicami, podeljenimi v členu 5(3).

Predlog spremembe 67
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 2 – odstavek 1 – točka 6

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(6) „žrtev“ pomeni žrtev, kakor je opredeljena v členu 2(1), točka (a), Direktive 2012/29/EU.	(6) „žrtev“ pomeni žrtev, kakor je opredeljena v členu 2(1), točka (a), Direktive 2012/29/EU***, ali pravno osebo, kakor je opredeljena v nacionalnem pravu, ki je utrpela škodo ali ekonomsko izgubo neposredno zaradi kaznivega dejanja, ki je predmet kazenskega postopka, za katerega se uporablja ta uredba***.

Or. en

Predlog spremembe 68
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 2 – odstavek 1 – točka 6

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(6) „žrtev“ pomeni žrtev, kakor je opredeljena v členu 2(1), točka (a), Direktive 2012/29/EU.	(6) „žrtev“ pomeni žrtev, kakor je opredeljena v členu 2(1), točka (a), Direktive 2012/29/EU***, ali pravno osebo, kakor je opredeljena v nacionalnem pravu, ki je utrpela škodo ali ekonomsko izgubo neposredno zaradi kaznivega dejanja, ki je predmet kazenskega postopka, za katerega se uporablja ta uredba***.

Or. en

Predlog spremembe 69
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 3 – odstavek 1 – točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(b) zavrne predajo osumljenca ali obdolženca, za katerega je bil izdan evropski nalog za prijetje in ki se nahaja v zaprošeni državi ter je njen državljan ali ima v njej prebivališče, če v izjemnih okoliščinah na podlagi konkretnih in objektivnih dokazov ugotovi, da obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da bi predaja v konkretnih okoliščinah primera pomenila očitno kršitev relevantne temeljne pravice, kakor je določena v členu 6 Pogodbe o Evropski uniji in Listini;	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 70
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 3 – odstavek 1 – točka d

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(d) v zaprošeni državi poteka kazenski postopek zoper osumljenca ali obdolženca glede drugih dejstev, osumljenec ali obdolženec pa je državljan zaprošene države ali ima v njej prebivališče;	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 71
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 3 – odstavek 1 – točka e

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(e) v zaprošeni državi poteka kazenski postopek glede istih ali delno istih dejstev zoper druge osebe, osumljenec ali obdolženec v kazenskem postopku, ki se prenese, pa je državljan zaprošene države ali ima v njej prebivališče.	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 72
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Člen 4	***črtano***
Odstop od kazenskega postopka, njegova	

prekinitev ali ustavitev

Država članica, ki je v skladu s svojim nacionalnim pravom pristojna za pregon kaznivega dejanja, lahko za namene uporabe te uredbe odstopi od kazenskega postopka zoper osumljenca ali obdolženca oziroma ta postopek prekine ali ustavi, da se omogoči prenos kazenskega postopka v zvezi s tem kaznivim dejanjem na zaprošeno državo.

Or. en

Predlog spremembe 73
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 4 – odstavek 1 – pododstavek 1 (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	V primeru ponovne uvedbe prekinjenega postopka mora biti ta postopek predmet sodnega nadzora, da se zagotovi neodvisna ocena morebitne kršitve načela ne bis in idem.

Or. en

Obrazložitev

S tem členom je treba preprečiti kršitve načela ne bis in idem.

Predlog spremembe 74
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Zaprosilo za prenos kazenskega postopka se lahko izda le, če organ prosilec meni, da bi se cilj učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti bolje	1. Zaprosilo za prenos kazenskega postopka se lahko izda le, če organ prosilec meni, da bi se cilj učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti ***ter***

dosegel z vodenjem zadevnega kazenskega postopka v drugi državi članici.	***varstva temeljnih pravic osumljencev ali obdolžencev in žrtev, kot je določeno v pravu Unije in nacionalnem pravu,*** bolje dosegel z vodenjem zadevnega kazenskega postopka v drugi državi članici.

Or. en

Predlog spremembe 75
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 2 – točka c

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(c) osumljenec ali obdolženec se nahaja v zaprošeni državi, ta država pa zavrača predajo navedene osebe državi prosilki na podlagi bodisi člena 4(2) Okvirnega sklepa 2002/584/PNZ ali člena 4(3) Okvirnega sklepa, pri čemer taka zavrnitev ne temelji na pravnomočni sodbi, izrečeni tej osebi za isto kaznivo dejanje, ki preprečuje nadaljnje kazenske postopke, bodisi na podlagi člena ***4(7)*** navedenega okvirnega sklepa;	(c) osumljenec ali obdolženec se nahaja v zaprošeni državi, ta država pa zavrača predajo navedene osebe državi prosilki na podlagi bodisi člena 4(2) Okvirnega sklepa 2002/584/PNZ ali člena 4(3) Okvirnega sklepa, pri čemer taka zavrnitev ne temelji na pravnomočni sodbi, izrečeni tej osebi za isto kaznivo dejanje, ki preprečuje nadaljnje kazenske postopke, bodisi na podlagi člena ***4(7)(a)*** navedenega okvirnega sklepa;

Or. en

Predlog spremembe 76
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 2 – točka i

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(i) izvršitev kazni v zaprošeni državi bo verjetno izboljšala možnosti socialne rehabilitacije obsojenca ali bi bila tam ustreznejša iz drugih razlogov;	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 77
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 2 – točka j

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(j) večina žrtev je državljanov zaprošene države ali ima v njej prebivališče.	(j) ***žrtev ali*** večina žrtev je državljanov zaprošene države ali ima v njej prebivališče.

Or. en

Predlog spremembe 78
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 2 – točka j a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(ja) pristojni organi držav članic so na posvetovanjih v skladu z Okvirnim sklepom Sveta 2009/948/PNZ o preprečevanju sporov o izvajanju pristojnosti dosegli dogovor o koncentraciji vzporednih postopkov v eni državi članici.

Or. en

Predlog spremembe 79
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 2 – točka j a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(ja) ali bi prenos kazenskega postopka prispeval k izpolnitvi ciljev obnavljalne pravičnosti.

Or. en

Predlog spremembe 80
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Tudi osumljenec ali obdolženec ali večina žrtev, oziroma odvetnik v njihovem imenu, lahko pristojnim organom države prosilke ali zaprošene države predlagajo, naj začnejo postopek za prenos kazenskega postopka v skladu s to uredbo. Predlogi na podlagi tega odstavka za državo prosilko ali zaprošeno državo ne ustvarjajo obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese na zaprošeno državo.	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 81
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Tudi osumljenec ali obdolženec ali večina žrtev, oziroma odvetnik v njihovem imenu, ***lahko*** pristojnim organom države prosilke ali zaprošene države predlagajo, naj začnejo postopek za prenos kazenskega postopka v skladu s to uredbo. Predlogi na podlagi tega odstavka za državo prosilko ali zaprošeno državo ne ustvarjajo obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese na zaprošeno državo.	3. Tudi osumljenec ali obdolženec***, žrtev*** ali večina žrtev, oziroma odvetnik v njihovem imenu, ***imajo pravico, da*** pristojnim organom države prosilke ali zaprošene države predlagajo, naj začnejo postopek za prenos kazenskega postopka v skladu s to uredbo. Predlogi na podlagi tega odstavka za državo prosilko ali zaprošeno državo ne ustvarjajo obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese na zaprošeno državo.

Or. en

Predlog spremembe 82
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Tudi osumljenec ali obdolženec ali ***večina*** žrtev, oziroma odvetnik v njihovem imenu, lahko pristojnim organom države prosilke ali zaprošene države predlagajo, naj začnejo postopek za prenos kazenskega postopka v skladu s to uredbo. Predlogi na podlagi tega odstavka za državo prosilko ali zaprošeno državo ne ustvarjajo obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese na zaprošeno državo.	3. Tudi osumljenec ali obdolženec ali ***ena ali več*** žrtev, oziroma odvetnik v njihovem imenu, lahko pristojnim organom države prosilke ali zaprošene države predlagajo, naj začnejo postopek za prenos kazenskega postopka v skladu s to uredbo. Predlogi na podlagi tega odstavka za državo prosilko ali zaprošeno državo ne ustvarjajo obveznosti, da zaprosi za prenos kazenskega postopka ali ga prenese na zaprošeno državo.

Or. en

Predlog spremembe 83
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 5 – odstavek 3 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	3a. Organ, ki izda zaprosilo za prenos na podlagi odstavka 1 ali obravnava predlog na podlagi odstavka 3, sprejme obrazloženo odločitev ter o njej obvesti prosilce in morebitne druge prizadete stranke.

Or. en

Predlog spremembe 84
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe

Člen 6 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka organ prosilec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom ustrezno upošteva pravne interese osumljenca ali obdolženca ***in zagotovi spoštovanje njegovih procesnih pravic v skladu s pravom Unije in nacionalnim pravom***.	1. Pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka organ prosilec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom ustrezno upošteva pravne interese osumljenca ali obdolženca.

Or. en

Predlog spremembe 85
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave, se osumljenec ali obdolženec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se mu da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje, razen če te osebe ***kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče*** najti. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti osumljenca ali obdolženca oziroma njegovega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njegovemu zakonitemu zastopniku. ***Kadar zaprosilo za prenos kazenskega postopka sledi predlogu osumljenca ali obdolženca v skladu s členom 5(3), se z osumljencem ali obdolžencem, ki je podal predlog, ni treba tako posvetovati.***	2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave ***ali drugače poseglo v preiskavo***, se osumljenec ali obdolženec***, ki je bil že obveščen o obdolžitvi,*** v skladu z veljavnim nacionalnim pravom ***lahko*** obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se mu ***lahko*** da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje, razen če ***organ prosilec*** te osebe ***ne more*** najti. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti osumljenca ali obdolženca oziroma njegovega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje ***lahko*** da njegovemu zakonitemu zastopniku.

Or. en

Predlog spremembe 86
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave, se osumljenec ali obdolženec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se mu da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti osumljenca ali obdolženca oziroma njegovega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njegovemu zakonitemu zastopniku. Kadar zaprosilo za prenos kazenskega postopka sledi predlogu osumljenca ali obdolženca v skladu s členom 5(3), se z osumljencem ali obdolžencem, ki je podal predlog, ni treba tako posvetovati.	2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave, se osumljenec ali obdolženec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom ***po potrebi*** obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se mu da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti osumljenca ali obdolženca oziroma njegovega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njegovemu zakonitemu zastopniku. Kadar zaprosilo za prenos kazenskega postopka sledi predlogu osumljenca ali obdolženca v skladu s členom 5(3), se z osumljencem ali obdolžencem, ki je podal predlog, ni treba tako posvetovati.

Or. en

Predlog spremembe 87
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. ***Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave, se*** osumljenec ali obdolženec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se mu da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Če organ	2. Osumljenec ali obdolženec ***se*** v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se mu ***pred nameravanim prenosom*** da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Če organ prosilec meni, da

prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti osumljenca ali obdolženca oziroma njegovega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njegovemu zakonitemu zastopniku. Kadar zaprosilo za prenos kazenskega postopka sledi predlogu osumljenca ali obdolženca v skladu s členom 5(3), se z osumljencem ali obdolžencem, ki je podal predlog, ni treba tako posvetovati.	je to potrebno zaradi starosti osumljenca ali obdolženca oziroma njegovega fizičnega ali duševnega stanja, se ***pred nameravanim prenosom*** možnost izraziti mnenje da njegovemu zakonitemu zastopniku. Kadar zaprosilo za prenos kazenskega postopka sledi predlogu osumljenca ali obdolženca v skladu s členom 5(3), se z osumljencem ali obdolžencem, ki je podal predlog, ni treba tako posvetovati.

Or. en

Predlog spremembe 88
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Organ prosilec pri odločanju o tem, ali bo zaprosil za prenos kazenskega postopka, ***upošteva*** mnenje osumljenca ali obdolženca iz odstavka 2.	3. Organ prosilec pri odločanju o tem, ali bo zaprosil za prenos kazenskega postopka, ***evidentira*** mnenje osumljenca ali obdolženca iz odstavka 2.

Or. en

Predlog spremembe 89
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave, osumljenca ali obdolženca nemudoma obvesti v jeziku, ki ga razume, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil, razen če te osebe ***kljub razumnim prizadevanjem***	4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave ***ali drugače poseglo v preiskavo***, osumljenca ali obdolženca nemudoma obvesti v jeziku, ki ga razume, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil, razen če ***organ***

organa prosilca ni mogoče najti. Če je zaprošeni organ odločil, da bo sprejel prenos kazenskega postopka, se osumljenec ali obdolženec obvesti tudi o njegovi pravici do pravnega sredstva v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo.

prosilec te osebe ***ne more*** najti. Če je zaprošeni organ odločil, da bo sprejel prenos kazenskega postopka, se osumljenec ali obdolženec obvesti tudi o njegovi pravici do pravnega sredstva v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo. ***Organ prosilec se za pomoč pri izvajanju te naloge po potrebi lahko obrne na zaprošeni organ.***

Or. en

Predlog spremembe 90
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec***, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave,*** osumljenca ali obdolženca nemudoma obvesti v jeziku, ki ga razume, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Če je zaprošeni organ odločil, da bo sprejel prenos kazenskega postopka, se osumljenec ali obdolženec obvesti tudi o njegovi pravici do pravnega sredstva v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo.	4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec osumljenca ali obdolženca nemudoma obvesti v jeziku, ki ga razume, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Če je zaprošeni organ odločil, da bo sprejel prenos kazenskega postopka, se osumljenec ali obdolženec obvesti tudi o njegovi pravici do pravnega sredstva v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo.

Or. en

Predlog spremembe 91
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 4 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a. Države članice zagotovijo, da pravica do obveščenosti iz odstavkov 2 in 4 vključuje pravico osumljencev in obdolžencev do vpogleda v spis zadeve in vse druge procesne pravice, ki so potrebne za učinkovito uveljavljanje njihove pravice do izjave.

Or. en

Predlog spremembe 92
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 6 – odstavek 4 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4b. Države članice lahko med preiskavo, kadar je to utemeljeno zaradi konkretnih okoliščin primera, izjemoma in začasno odložijo obveščanje o informacijah iz odstavkov 2 in 4, kadar je to potrebno, da se:
	(a) preprečijo resne škodljive posledice za življenje, prostost ali telesno celovitost osebe;
	(b) prepreči položaj, v katerem bi bila ogrožena zaupnost preiskave.
	Osumljencu ali obdolžencu se informacije iz odstavkov 2 in 4 zagotovijo, takoj ko odložitev obveščanja o njih ni več potrebna za varstvo preiskave, ki poteka.

Or. en

Predlog spremembe 93
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka organ prosilec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom ustrezno upošteva pravne interese žrtve ***in zagotovi spoštovanje njenih pravic v skladu s pravom Unije in nacionalnim pravom***.	1. Pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka organ prosilec v skladu z veljavnim nacionalnim pravom ustrezno upošteva pravne interese žrtve.

Or. en

Predlog spremembe 94
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Če ***to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave in če*** ima žrtev prebivališče v državi prosilki, se v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se ji da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti žrtve oziroma njenega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njenemu zakonitemu zastopniku.	2. Če ima žrtev prebivališče v državi prosilki, se v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se ji da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje***, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti. Države članice zagotovijo, da pravica žrtve do obveščenosti vključuje pravico do vpogleda v spis in vse druge procesne pravice, ki so potrebne za učinkovito uveljavljanje njene pravice do izjave***. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti žrtve oziroma njenega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njenemu zakonitemu zastopniku.

Or. en

Predlog spremembe 95
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe

Člen 7 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave ***in če ima*** žrtev ***prebivališče*** v državi prosilki, ***se*** v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se ji da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti žrtve oziroma njenega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njenemu zakonitemu zastopniku.	2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave ***ali drugače poseglo v preiskavo, se lahko*** žrtev ***s prebivališčem*** v državi prosilki, ***ki je zaprosila za informacije v skladu z Direktivo 2012/29/EU,*** v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se ji ***lahko*** da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti žrtve oziroma njenega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje ***lahko*** da njenemu zakonitemu zastopniku.

Or. en

Predlog spremembe 96
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave in če ima žrtev prebivališče v državi prosilki, se v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se ji da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti žrtve oziroma njenega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njenemu zakonitemu zastopniku.	2. Če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave in če ima žrtev prebivališče v državi prosilki, se ***po potrebi*** v skladu z veljavnim nacionalnim pravom obvesti o nameravanem prenosu kazenskega postopka v jeziku, ki ga razume, ter se ji da možnost, da ustno ali pisno izrazi svoje mnenje. Če organ prosilec meni, da je to potrebno zaradi starosti žrtve oziroma njenega fizičnega ali duševnega stanja, se možnost izraziti mnenje da njenemu zakonitemu zastopniku.

Or. en

Predlog spremembe 97

Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Organ prosilec pri odločanju o tem, ali bo zaprosil za prenos kazenskega postopka, ***upošteva*** mnenje žrtve iz odstavka 2.	3. Organ prosilec pri odločanju o tem, ali bo zaprosil za prenos kazenskega postopka, ***evidentira*** mnenje žrtve iz odstavka 2.

Or. en

Predlog spremembe 98
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave, žrtev, ki ***ima*** prebivališče v državi prosilki, nemudoma obvesti v jeziku, ki ga ***razume***, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil. Če je zaprošeni organ sprejel prenos kazenskega postopka, se žrtev obvesti tudi o njeni pravici do pravnega sredstva, ki je na voljo v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo.	4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave ***ali drugače poseglo v preiskavo***, žrtev ***ali žrtve***, ki ***imajo*** prebivališče v državi prosilki ***in so zaprosile za informacije v skladu z Direktivo 2012/29/EU***, nemudoma obvesti v jeziku, ki ga ***razumejo***, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil. Če je zaprošeni organ sprejel prenos kazenskega postopka, se žrtev obvesti tudi o njeni pravici do pravnega sredstva, ki je na voljo v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo. ***Organ prosilec se za pomoč pri izvajanju te naloge po potrebi lahko obrne na zaprošeni organ.***

Or. en

Predlog spremembe 99

Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec***, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave,*** žrtev, ki ima prebivališče v državi prosilki, nemudoma obvesti v jeziku, ki ga razume, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil. Če je zaprošeni organ sprejel prenos kazenskega postopka, se žrtev obvesti tudi o njeni pravici do pravnega sredstva, ki je na voljo v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo.	4. Kadar zaprošeni organ sprejme odločitev v skladu s členom 12(1), organ prosilec žrtev, ki ima prebivališče v državi prosilki, nemudoma obvesti v jeziku, ki ga razume, o izdaji zaprosila za prenos kazenskega postopka ter nato o tem, ali je zaprošeni organ prenos sprejel ali zavrnil***, razen če te osebe kljub razumnim prizadevanjem organa prosilca ni mogoče najti***. ***Države članice zagotovijo, da pravica žrtve do obveščenosti vključuje pravico do vpogleda v spis in vse druge procesne pravice, ki so potrebne za učinkovito uveljavljanje njene pravice do izjave***. Če je zaprošeni organ sprejel prenos kazenskega postopka, se žrtev obvesti tudi o njeni pravici do pravnega sredstva, ki je na voljo v zaprošeni državi, vključno z roki za tako pravno sredstvo.

Or. en

Predlog spremembe 100
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 4 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a. Države članice lahko med preiskavo, kadar je to utemeljeno zaradi konkretnih okoliščin primera, izjemoma in začasno odložijo obveščanje o informacijah iz odstavkov 2 in 4, kadar je to potrebno, da se:
	(a) preprečijo resne škodljive posledice za življenje, prostost ali telesno celovitost osebe;

(b) prepreči položaj, v katerem bi bila ogrožena zaupnost preiskave.

Žrtvi se informacije iz odstavkov 2 in 4 zagotovijo, takoj ko odložitev obveščanja o njih ni več potrebna za varstvo preiskave, ki poteka.

Or. en

Predlog spremembe 101
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 7 – odstavek 4 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a. Izjemoma, npr. če je v posameznem primeru prizadetih veliko žrtev, bi moralo biti omogočeno, da se informacije iz odstavkov 2 in 4 zagotavljajo prek medijev, uradnega spletišča pristojnega organa ali podobnega komunikacijskega kanala.

Or. en

Predlog spremembe 102
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Osumljenci, obdolženci in žrtve imajo v zaprošeni državi pravico do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o ***sprejetju prenosa*** kazenskega postopka.	1. Osumljenci, obdolženci in žrtve imajo v ***državi prosilki in*** zaprošeni državi pravico do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o ***zaprosilu za prenos*** kazenskega postopka ***ali o sprejetju ali zavrnitvi takega prenosa***.

Or. en

Predlog spremembe 103
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Pravica do pravnega sredstva se uveljavlja na sodišču v zaprošeni državi v skladu z njenim pravom.	2. Pravica do pravnega sredstva se uveljavlja na sodišču v zaprošeni državi v skladu z njenim pravom. ***Sodišče preuči zakonitost odločitve o sprejetju prenosa kazenskega postopka glede na ustrezne člene te uredbe in, kadar je to mogoče, odločitev o pravnem sredstvu sprejme v 60 dneh.***

Or. en

Predlog spremembe 104
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Pravica do pravnega sredstva se uveljavlja na sodišču v zaprošeni državi v skladu z njenim pravom.	2. Pravica do pravnega sredstva se uveljavlja na sodišču v zaprošeni državi v skladu z njenim pravom***, lahko pa tudi na Sodišču Evropske unije***.

Or. en

Obrazložitev

V skladu s členom 267 PDEU bi bilo treba omogočiti uveljavljanje pravice do pravnega sredstva, in sicer ne samo na nacionalnih sodiščih.

Predlog spremembe 105
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Pravica do pravnega sredstva se uveljavlja na sodišču v zaprošeni državi v skladu z ***njenim*** pravom.	2. Pravica do pravnega sredstva se uveljavlja na ***pristojnem*** sodišču v ***državi prosilki ali*** zaprošeni državi v skladu z ***veljavnim nacionalnim*** pravom.

Or. en

Predlog spremembe 106
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Rok za vložitev pravnega sredstva je največ ***20*** dni od datuma prejema informacij o ***odločitvi*** iz ***člena*** 12(1).	3. Rok za vložitev pravnega sredstva je največ ***30 delovnih*** dni od datuma prejema informacij o ***zaprosilu, izdanem v skladu s členom 5(1), ter odločitvah*** iz ***členov 5(3a) in*** 12(1).

Or. en

Predlog spremembe 107
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Rok za vložitev pravnega sredstva je največ ***20*** dni od datuma prejema informacij o odločitvi iz člena 12(1).	3. Rok za vložitev pravnega sredstva je največ ***14*** dni od datuma prejema informacij o odločitvi iz člena 12(1).

Or. en

Predlog spremembe 108
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe

Člen 8 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Kadar se zaprosilo za prenos kazenskega postopka izda po obtožnici zoper osumljenca ali obdolženca, ima uveljavljanje pravnega sredstva zoper odločitev o sprejetju prenosa kazenskega postopka odložilni učinek.	***deleted***

Or. en

Predlog spremembe 109
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. ***Kadar se zaprosilo za prenos kazenskega postopka izda po obtožnici zoper osumljenca ali obdolženca, ima*** uveljavljanje pravnega sredstva zoper odločitev o ***sprejetju prenosa*** kazenskega postopka odložilni učinek.	4. Uveljavljanje pravnega sredstva zoper odločitev o ***zaprosilu za prenos*** kazenskega postopka ***ali njegovem sprejetju ima*** odložilni učinek.

Or. en

Predlog spremembe 110
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 5

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
5. Zaprošeni organ obvesti organ prosilec o pravnih sredstvih, ki se uveljavljajo v skladu s tem členom.	5. Zaprošeni organ ***brez nepotrebnega odlašanja*** obvesti organ prosilec o pravnih sredstvih, ki se uveljavljajo v skladu s tem členom***, in njihovem končnem izidu***.

Or. en

Predlog spremembe 111
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 8 – odstavek 5 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	5a. Organ prosilec in zaprošeni organ v petih delovnih dneh od sprejetja odločitve o pravnih sredstvih drug drugega ustrezno obvestita o pravnih sredstvih, ki se uveljavljajo v skladu s tem členom, in njihovem končnem izidu.

Or. en

Predlog spremembe 112
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 9 – odstavek 7 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	7a. Zaprošeni organ takoj, ko je to mogoče, potrdi prejem zaprosila.

Or. en

Predlog spremembe 113
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 9 – odstavek 8 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	8a. Pristojni organ v zaprošeni državi izda potrdilo o prejemu zaprosila.

Or. en

Predlog spremembe 114
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 10 – odstavek 1 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	Osumljenca ali obdolženca in njegove pravne svetovalce je treba obveščati o razvoju dogodkov v zvezi z vsakim zaprosilom, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave.

Or. en

Obrazložitev

Osumljenec ali obdolženec bi moral imeti pravico do obveščenosti, če to ne ogroža zaupnosti preiskave.

Predlog spremembe 115
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 11 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Organ prosilec lahko kadar koli pred prejemom odločitve zaprošenega organa v skladu s členom 12, da sprejema prenos kazenskega postopka, umakne zaprosilo za prenos kazenskega postopka.	Organ prosilec lahko kadar koli pred prejemom odločitve zaprošenega organa v skladu s členom 12, da sprejema prenos kazenskega postopka, umakne zaprosilo za prenos kazenskega postopka. ***Odločitev o umiku pisno utemelji, osumljencu ali obdolžencu in žrtvi pa predloži kratko pojasnilo.***

Or. en

Predlog spremembe 116
Morten Petersen

Predlog uredbe

Člen 11 – odstavek 1 – pododstavek 1 (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	Za odločitev organa prosilca, da umakne zaprosilo, bi bilo treba omogočiti sodni nadzor.

Or. en

Obrazložitev

Taka odločitev bi lahko škodljivo vplivala na pravice osumljenca, zato bi bilo treba omogočiti možnost sodnega nadzora.

Predlog spremembe 117
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 12 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Zaprošeni organ sprejme obrazloženo odločitev o tem, ali bo sprejel prenos kazenskega postopka, in v skladu s svojim nacionalnim pravom odloči, kateri ukrepi se sprejmejo v zvezi s tem.	1. Zaprošeni organ sprejme obrazloženo odločitev o tem, ali bo sprejel prenos kazenskega postopka, in v skladu s svojim nacionalnim pravom odloči, kateri ukrepi se sprejmejo v zvezi s tem. ***O svoji obrazloženi odločitvi v skladu z roki iz člena 14 obvesti organ prosilec.***

Or. en

Predlog spremembe 118
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 12 – odstavek 5

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
5. Ko zaprošeni organ sprejme prenos kazenskega postopka, organ prosilec nemudoma posreduje izvirnik ali overjeno kopijo spisa zadeve ***ali njegovih ustreznih delov***, skupaj s prevodom v uradni jezik	5. Ko zaprošeni organ sprejme prenos kazenskega postopka, organ prosilec nemudoma posreduje izvirnik ali overjeno kopijo spisa zadeve, skupaj s prevodom v uradni jezik zaprošene države ali kateri

zaprošene države ali kateri koli drug jezik, ki ga zaprošena država sprejme v skladu s členom 30(1), točka (c). ***Po potrebi se lahko organ prosilec in zaprošeni organ posvetujeta, da opredelita potrebne dokumente ali dele takih dokumentov, ki jih je treba posredovati in prevesti.***	koli drug jezik, ki ga zaprošena država sprejme v skladu s členom 30(1), točka (c).

Or. en

Predlog spremembe 119
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 12 – odstavek 5

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
5. Ko zaprošeni organ sprejme prenos kazenskega postopka, organ prosilec nemudoma posreduje izvirnik ali overjeno kopijo spisa zadeve ali njegovih ustreznih delov, skupaj s prevodom v uradni jezik zaprošene države ali kateri koli drug jezik, ki ga zaprošena država sprejme v skladu s členom 30(1), točka (c). Po potrebi se lahko organ prosilec in zaprošeni organ posvetujeta, da opredelita potrebne dokumente ali dele takih dokumentov, ki jih je treba posredovati in prevesti.	5. Ko zaprošeni organ sprejme prenos kazenskega postopka ***in šele ko je bila sprejeta odločitev o pravnem sredstvu***, organ prosilec nemudoma posreduje izvirnik ali overjeno kopijo spisa zadeve ali njegovih ustreznih delov, skupaj s prevodom v uradni jezik zaprošene države ali kateri koli drug jezik, ki ga zaprošena država sprejme v skladu s členom 30(1), točka (c). Po potrebi se lahko organ prosilec in zaprošeni organ posvetujeta, da opredelita potrebne dokumente ali dele takih dokumentov, ki jih je treba posredovati in prevesti.

Or. en

Predlog spremembe 120
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 1 – točka a a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(aa) če ni mogoče ukrepati zaradi imunitete ali privilegija po pravu

	zaprošene države;

Or. en

Predlog spremembe 121
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 1 – točka f

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(f) če zaprošena država ni pristojna za kaznivo dejanje. ***Taka pristojnost lahko izhaja tudi iz člena 3.***	(f) če zaprošena država ni pristojna za kaznivo dejanje.

Or. en

Predlog spremembe 122
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 2 – točka a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(a) ukrepati ni mogoče zaradi imunitete ali privilegija po pravu zaprošene države;	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 123
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 2 – točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(b) zaprošeni organ meni, da prenos kazenskega postopka ni v interesu učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne	(b) zaprošeni organ meni, da prenos kazenskega postopka ni v interesu učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne

oblasti;	oblasti ***ter varstva temeljnih pravic osumljencev ali obdolžencev in žrtev, kot je določeno v pravu Unije in nacionalnem pravu***;

Or. en

Predlog spremembe 124
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 2 – točka d a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(da) dejanje, ki je podlaga za postopek, ni kaznivo tam, kjer je bilo storjeno, zato ni pristojnosti po pravu zaprošene države.

Or. en

Predlog spremembe 125
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 2 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	2a. Domnevno kaznivo dejanje ni kaznivo tam, kjer je bilo storjeno, zato zaprošena država v skladu s svojim nacionalnim pravom nima pristojnosti za pregon.

Or. en

Predlog spremembe 126
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Zaprošeni organ se v katerem koli primeru iz odstavkov 1 in 2 pred odločitvijo, da v celoti ali delno zavrne prenos kazenskega postopka, posvetuje z organom prosilcem in ga po potrebi zaprosi, da nemudoma predloži vse potrebne informacije.	3. Zaprošeni organ se v katerem koli primeru iz odstavkov 1 in 2 pred odločitvijo, da v celoti ali delno zavrne prenos kazenskega postopka, posvetuje z organom prosilcem in ga po potrebi zaprosi, da nemudoma predloži vse potrebne informacije. ***Poleg tega je treba osumljenca ali obdolženca in njegove pravne svetovalce obveščati o razvoju dogodkov v zvezi z vsakim zaprosilom, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave.***

Or. en

Obrazložitev

Osumljenec ali obdolženec bi moral imeti pravico do obveščenosti, če to ne ogroža zaupnosti preiskave.

Predlog spremembe 127
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 13 – odstavek 4 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a. Za vsako odločitev o zavrnitvi prenosa se omogoči sodni nadzor na nacionalnih sodiščih in Sodišču Evropske unije.

Or. en

Obrazložitev

Taka odločitev bi lahko škodljivo vplivala na pravice osumljenca, zato bi bilo treba omogočiti možnost sodnega nadzora.

Predlog spremembe 128
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 14 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Zaprošeni organ nemudoma, vsekakor pa najpozneje v ***60*** dneh po prejemu zaprosila za prenos kazenskega postopka, organu prosilcu sporoči svojo odločitev glede sprejetja prenosa kazenskega postopka.	1. Zaprošeni organ nemudoma, vsekakor pa najpozneje v ***30*** dneh***, v nujnih primerih pa najpozneje v 7 dneh*** po prejemu zaprosila za prenos kazenskega postopka, organu prosilcu sporoči svojo odločitev glede sprejetja prenosa kazenskega postopka.

Or. en

Predlog spremembe 129
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 14 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Zaprošeni organ nemudoma, vsekakor pa najpozneje v 60 dneh po prejemu zaprosila za prenos kazenskega postopka, organu prosilcu sporoči svojo odločitev glede sprejetja prenosa kazenskega postopka.	1. Zaprošeni organ nemudoma, vsekakor pa najpozneje v 60 ***delovnih*** dneh po prejemu zaprosila za prenos kazenskega postopka, organu prosilcu sporoči svojo odločitev glede sprejetja prenosa kazenskega postopka.

Or. en

Predlog spremembe 130
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 14 – odstavek 1 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	1a. Kadar osumljenci, obdolženci in žrtve v državi prosilki in zaprošeni državi uveljavljajo pravico do učinkovitih pravnih sredstev zoper odločitev o zaprosilu za prenos kazenskega postopka ali o sprejetju ali zavrnitvi takega prenosa, organi prosilci ali zaprošeni organi v 60

	delovnih dneh odločijo, ali bodo nemudoma zaprosili za prenos kazenskega postopka oziroma prenos sprejeli ali zavrnili, ter o tej odločitvi obvestijo osumljenca ali obdolženca in žrtev.

Or. en

Predlog spremembe 131
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 14 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Kadar v konkretnem primeru zaprošeni organ ne more spoštovati roka iz odstavka 1, o tem nemudoma obvesti organ prosilec in navede razloge za zamudo. V takem primeru se rok iz odstavka 1 lahko podaljša za največ 30 dni.	2. Kadar v konkretnem primeru zaprošeni organ ne more spoštovati roka iz odstavka 1, o tem nemudoma obvesti organ prosilec in navede razloge za zamudo. V takem primeru se rok iz odstavka 1 lahko podaljša za največ 30 ***delovnih*** dni.

Or. en

Predlog spremembe 132
Evin Incir

Predlog uredbe
Člen 14 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Kadar v konkretnem primeru zaprošeni organ ne more spoštovati roka iz odstavka 1, o tem nemudoma obvesti organ prosilec in navede razloge za zamudo. V takem primeru se rok iz odstavka 1 lahko podaljša za največ ***30*** dni.	2. Kadar v konkretnem primeru zaprošeni organ ne more spoštovati roka iz odstavka 1, o tem nemudoma obvesti organ prosilec in navede razloge za zamudo. V takem primeru se rok iz odstavka 1 lahko podaljša za največ ***15*** dni.

Or. en

Predlog spremembe 133
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 15 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Posvetovanja se ***lahko*** opravijo tudi pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka, zlasti z namenom ugotoviti, ali bi bil prenos v interesu učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti. Zaprošeni organ se ***lahko***, da bi predlagal prenos kazenskega postopka iz države prosilke, posvetuje z organom prosilcem tudi o možnosti izdaje zaprosila za prenos kazenskega postopka.	2. Posvetovanja se opravijo tudi pred izdajo zaprosila za prenos kazenskega postopka, zlasti z namenom ugotoviti, ali bi bil prenos v interesu učinkovitega in pravilnega izvajanja sodne oblasti. Zaprošeni organ se, da bi predlagal prenos kazenskega postopka iz države prosilke, posvetuje z organom prosilcem tudi o možnosti izdaje zaprosila za prenos kazenskega postopka.

Or. en

Predlog spremembe 134
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 15 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Na zaprosilo za posvetovanja se odgovori ***nemudoma***.	4. Na zaprosilo za posvetovanja se odgovori ***brez nepotrebnega odlašanja***.

Or. en

Predlog spremembe 135
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 15 – odstavek 4 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	4a. Osumljenca ali obdolženca in njegove pravne svetovalce je treba obveščati o posvetovanjih v zvezi z vsakim

zaprosilom, če to ne bi ogrozilo zaupnosti preiskave.

Or. en

Obrazložitev

Osumljenec ali obdolženec bi moral imeti pravico do obveščenosti, če to ne ogroža zaupnosti preiskave.

Predlog spremembe 136
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 16 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Organ prosilec in zaprošeni organ lahko v kateri koli fazi postopka zaprosita za pomoč Eurojust ali Evropsko pravosodno mrežo v okviru njunih pristojnosti. Eurojust lahko zlasti po potrebi olajša posvetovanja iz členov 12(2), 13(3), 15 ***in*** 17(2).	Organ prosilec in zaprošeni organ lahko v kateri koli fazi postopka zaprosita za pomoč Eurojust ali Evropsko pravosodno mrežo v okviru njunih pristojnosti. Eurojust lahko zlasti po potrebi olajša posvetovanja iz členov ***9(7),*** 12(2) ***in 12(5)***, 13(3), 15***,*** 17(2) ***ter 19***.

Or. en

Predlog spremembe 137
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 17 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Vsaka država članica nosi svoje stroške prenosa kazenskih postopkov, ki nastanejo zaradi uporabe te uredbe.	1. Vsaka država članica nosi svoje stroške prenosa kazenskih postopkov, ki nastanejo zaradi uporabe te uredbe. ***To med drugim vključuje pravno pomoč, do katere je v vsaki državi članici upravičen osumljenec ali obdolženec.***

Or. en

Obrazložitev

Pomembno je pojasniti, da stroške, povezane s pravico do pravne pomoči v vsaki državi članici, nosi zadevna država članica.

Predlog spremembe 138
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. Kazenski postopek se v državi prosilki najpozneje ob prejemu uradnega obvestila zaprošenega organa, da sprejema prenos navedenega kazenskega postopka, v skladu z nacionalnim pravom ***prekine ali*** ustavi, razen če se je uveljavljalo pravno sredstvo iz člena 8 z odložilnim učinkom, in sicer do sprejetja pravnomočne odločbe o pravnem sredstvu.	1. Kazenski postopek se v državi prosilki najpozneje ob prejemu uradnega obvestila zaprošenega organa, da sprejema prenos navedenega kazenskega postopka, v skladu z nacionalnim pravom ustavi, razen če se je uveljavljalo pravno sredstvo iz člena 8 z odložilnim učinkom, in sicer do sprejetja pravnomočne odločbe o pravnem sredstvu.

Or. en

Predlog spremembe 139
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 2 – točka b

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(b) ohrani potrebne preiskovalne ali druge postopkovne ukrepe, vključno z ukrepi za preprečitev pobega osumljenca ali obdolženca, ki so bili predhodno sprejeti in so potrebni za izvršitev sklepa na podlagi Okvirnega sklepa 2002/584/PNZ ali drugega instrumenta o vzajemnem priznavanju oziroma zaprosila za medsebojno pravno pomoč.	(b) ohrani potrebne preiskovalne ali druge postopkovne ukrepe, vključno z ukrepi za preprečitev pobega osumljenca ali obdolženca, ki so bili predhodno sprejeti in so potrebni za izvršitev sklepa na podlagi Okvirnega sklepa 2002/584/PNZ ali drugega instrumenta o vzajemnem priznavanju oziroma zaprosila za medsebojno pravno pomoč. ***Te ukrepe lahko ohrani tudi, če zaprosilo za vzajemno priznavanje še ni bilo izdano, pod pogojem, da bo verjetno izdano brez nepotrebnega odlašanja, potem ko bo***

sprejeto zaprosilo za prenos.

Or. en

Predlog spremembe 140
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 2 – točka b a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	(ba) se z zaprošenim organom ob vključenosti Eurojusta čim prej uskladi glede ohranitve začasnih ukrepov, ki so bili že sprejeti v državi prosilki.

Or. en

Predlog spremembe 141
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 2 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	2a. Ko je izdana končna odločitev o zaprosilu za prenos in njegovem sprejetju, država prosilka ne more več preganjati osumljenca za kaznivo dejanje, v zvezi s katerim je bilo izdano zaprosilo za prenos kazenskega postopka, ali izvršiti sodbe, ki je bila v tej državi predhodno izrečena zoper osumljenca ali obdolženca za to kaznivo dejanje.

Or. en

Predlog spremembe 142
Saskia Bricmont

Predlog uredbe

Člen 19 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Organ prosilec lahko nadaljuje ali ponovno začne kazenski postopek, če ga zaprošeni organ obvesti o svojem sklepu o ustavitvi kazenskega postopka v zvezi z dejstvi, na katerih temelji zaprosilo za prenos kazenskega postopka, razen če navedeni sklep v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v zaprošeni državi glede istih ravnanj.	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 143
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Organ prosilec lahko nadaljuje ali ponovno začne kazenski postopek, če ga zaprošeni organ obvesti o svojem sklepu o ustavitvi kazenskega postopka v zvezi z dejstvi, na katerih temelji zaprosilo za prenos kazenskega postopka, razen če navedeni sklep v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v zaprošeni državi glede istih ravnanj.	3. Organ prosilec lahko nadaljuje ali ponovno začne kazenski postopek, če ga zaprošeni organ obvesti o svojem sklepu o ustavitvi kazenskega postopka v zvezi z dejstvi, na katerih temelji zaprosilo za prenos kazenskega postopka, razen če navedeni sklep v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in ***je bil sprejet po ugotovitvi vsebine zadeve ter*** s tem ***preprečuje*** nadaljnje kazenske postopke v zaprošeni državi glede istih ravnanj.

Or. en

Predlog spremembe 144
Morten Petersen

Predlog uredbe

Člen 19 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Organ prosilec lahko ***nadaljuje ali*** ponovno začne kazenski postopek, če ga zaprošeni organ obvesti o svojem sklepu o ustavitvi kazenskega postopka v zvezi z dejstvi, na katerih temelji zaprosilo za prenos kazenskega postopka, razen če navedeni sklep v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v zaprošeni državi glede istih ravnanj.	3. Organ prosilec lahko ponovno začne kazenski postopek, če ga zaprošeni organ obvesti o svojem sklepu o ustavitvi kazenskega postopka v zvezi z dejstvi, na katerih temelji zaprosilo za prenos kazenskega postopka, razen če navedeni sklep v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v zaprošeni državi glede istih ravnanj.

Or. en

Obrazložitev

Če je kazenski postopek v državi prosilki v skladu z odstavkom 1 prekinjen ali ustavljen, bi bilo treba v tem odstavku črtati besedo „nadaljuje“.

Predlog spremembe 145
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 3 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
	3a. Za vsako odločitev o ponovnem začetku postopka se omogoči sodni nadzor na nacionalnih sodiščih in Sodišču Evropske unije.

Or. en

Obrazložitev

Taka odločitev bi lahko škodljivo vplivala na pravice osumljenca, zato bi bilo treba omogočiti možnost sodnega nadzora. Poleg tega bi tako zagotovili spoštovanje pravnega načela ne bis in idem.

Predlog spremembe 146
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Odstavek 3 ne vpliva na pravico žrtev, da v državi prosilki začnejo kazenski postopek zoper osumljenca ali obdolženca ali predlagajo njegov ponovni začetek, če tako določa nacionalna zakonodaja te države, razen če sklep zaprošenega organa o ustavitvi kazenskega postopka v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj.	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 147
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 19 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Odstavek 3 ne vpliva na pravico žrtev, da v državi prosilki začnejo kazenski postopek zoper osumljenca ali obdolženca ali predlagajo njegov ponovni začetek, če tako določa nacionalna zakonodaja te države, razen če sklep zaprošenega organa o ustavitvi kazenskega postopka v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj.	4. Odstavek 3 ne vpliva na pravico žrtev, da v državi prosilki začnejo kazenski postopek zoper osumljenca ali obdolženca ali predlagajo njegov ponovni začetek, če tako določa nacionalna zakonodaja te države, razen če sklep zaprošenega organa o ustavitvi kazenskega postopka v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in ***je bil sprejet po ugotovitvi vsebine zadeve ter*** s tem ***preprečuje*** nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj.

Or. en

Predlog spremembe 148
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Če to ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države, ima vsako dejanje, ki ga pristojni organi v državi prosilki opravijo za namene kazenskega postopka ali pripravljalnih postopkov, ali vsako dejanje, ki prekine ali zadrži zastaralni rok, v zaprošeni državi enako veljavo, ***kot če bi ga veljavno opravili njeni organi***.	2. Če to ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države, ima vsako dejanje, ki ga pristojni organi v državi prosilki opravijo za namene kazenskega postopka ali pripravljalnih postopkov, ali vsako dejanje, ki prekine ali zadrži zastaralni rok, v zaprošeni državi enako veljavo, ***samo če se tako dejanje šteje kot dejanje, ki prekine ali zadrži zastaralni rok, v skladu z nacionalnim pravom***.

Or. en

Predlog spremembe 149
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Dokazi, ki jih prenese organ prosilec, se v kazenskem postopku v zaprošeni državi ne smejo zavrniti zgolj iz razloga, da so bili zbrani v drugi državi članici. Dokazi, zbrani v državi prosilki, se lahko uporabijo v kazenskem postopku v zaprošeni državi, če dopustnost takih dokazov ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države.	3. Dokazi, ki jih prenese organ prosilec, se v kazenskem postopku v zaprošeni državi ne smejo zavrniti zgolj iz razloga, da so bili zbrani v drugi državi članici. Dokazi, zbrani ***in dopustni*** v državi prosilki, se lahko uporabijo v kazenskem postopku v zaprošeni državi, če dopustnost takih dokazov ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države. ***Države članice zagotovijo, da so za ocenjevanje dopustnosti dokazov na voljo učinkovita pravna sredstva. Zaprošena država v zvezi z zbiranjem, dopustnostjo ali posredovanjem dokazov upošteva uspešno pravno sredstvo v državi, v kateri so bili dokazi zbrani.***

Or. en

Predlog spremembe 150
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Dokazi, ki jih prenese organ prosilec, se v kazenskem postopku v zaprošeni državi ne smejo zavrniti zgolj iz razloga, da so bili zbrani v drugi državi članici. Dokazi, zbrani v državi prosilki, se lahko uporabijo v kazenskem postopku v zaprošeni državi, če dopustnost takih dokazov ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države.	3. Dokazi, ki jih prenese organ prosilec, se v kazenskem postopku v zaprošeni državi ne smejo zavrniti zgolj iz razloga, da so bili zbrani v drugi državi članici. Dokazi, zbrani v državi prosilki ***v skladu z načelom lex loci***, se lahko uporabijo v kazenskem postopku v zaprošeni državi, če dopustnost takih dokazov ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države. ***Države članice zagotovijo, da so za ocenjevanje dopustnosti dokazov na voljo učinkovita pravna sredstva. Zaprošena država proti predložitvi ali posredovanju dokazov upošteva uspešno pravno sredstvo v državi, v kateri so bili dokazi zbrani.***

Or. en

Obrazložitev

Država prosilka je dodana, da bi preprečili izbiranje najugodnejšega sodišča.

Predlog spremembe 151
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
3. Dokazi, ki jih prenese organ prosilec, se v kazenskem postopku v zaprošeni državi ne smejo zavrniti zgolj iz razloga, da so bili zbrani v drugi državi članici. ***Dokazi, zbrani v državi prosilki, se lahko uporabijo v kazenskem postopku v zaprošeni državi, če dopustnost takih***	3. Dokazi, ki jih prenese organ prosilec, se v kazenskem postopku v zaprošeni državi ne smejo zavrniti zgolj iz razloga, da so bili zbrani v drugi državi članici. ***Ohraniti bi bilo treba prosto sodno presojo*** dokazov.

dokazov ***ni v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprošene države***.

Or. en

Predlog spremembe 152
Saskia Bricmont

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Če je v zaprošeni državi izrečena zaporna kazen ali izdan priporni nalog, zaprošena država odšteje vsa prestana obdobja pripora v državi prosilki, ki so bila naložena v okviru prenesenega kazenskega postopka, od skupnega obdobja odvzema prostosti, ki se prestaja v zaprošeni državi zaradi izrečene zaporne kazni ali izdanega pripornega naloga. V ta namen organ prosilec zaprošenemu organu posreduje vse informacije v zvezi z obdobjem pripora osumljenca ali obdolženca v državi prosilki.	4. Če je v zaprošeni državi izrečena zaporna kazen ali izdan priporni nalog, zaprošena država odšteje vsa prestana obdobja pripora v državi prosilki, ki so bila naložena v okviru prenesenega kazenskega postopka, od skupnega obdobja odvzema prostosti, ki se prestaja v zaprošeni državi zaradi izrečene zaporne kazni ali izdanega pripornega naloga. V ta namen organ prosilec zaprošenemu organu posreduje vse informacije v zvezi z obdobjem pripora osumljenca ali obdolženca v državi prosilki. ***Če je oseba pred začetkom postopka v zaprošeni državi v priporu, bi bilo prav tako treba upoštevati vsa prestana obdobja pripora v državi prosilki, da se določijo morebitni najdaljši roki za tak začasni pripor in da se oceni sorazmernost tega ukrepa v državi prosilki.***

Or. en

Predlog spremembe 153
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
4. Če je v zaprošeni državi izrečena	4. Če je v zaprošeni državi izrečena

zaporna kazen ali izdan priporni nalog, zaprošena država odšteje vsa prestana obdobja pripora v državi prosilki, ki so bila naložena v okviru prenesenega kazenskega postopka, od skupnega obdobja odvzema prostosti, ki se prestaja v zaprošeni državi zaradi izrečene zaporne kazni ali izdanega pripornega naloga. V ta namen organ prosilec zaprošenemu organu posreduje vse informacije v zvezi z obdobjem pripora osumljenca ali obdolženca v državi prosilki.	zaporna kazen ali izdan priporni nalog, zaprošena država odšteje vsa prestana obdobja pripora v državi prosilki, ki so bila naložena v okviru prenesenega kazenskega postopka, od skupnega obdobja odvzema prostosti, ki se prestaja v zaprošeni državi zaradi izrečene zaporne kazni ali izdanega pripornega naloga. V ta namen organ prosilec zaprošenemu organu posreduje vse informacije v zvezi z obdobjem pripora osumljenca ali obdolženca v državi prosilki. ***Vendar lahko pristojni organ v zaprošeni državi odloči, da se to obdobje ali njegov del ne upošteva, če to ni upravičeno zaradi ravnanja obsojenca po kaznivem dejanju.***
	Or. en

Predlog spremembe 154
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 20 – odstavek 6

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
6. Kazen, ki se uporabi za kaznivo dejanje, je predpisana s pravom zaprošene države, razen če to pravo določa drugače. ***Če je bilo kaznivo dejanje storjeno na ozemlju države prosilke, lahko zaprošeni organ v skladu z veljavnim nacionalnim pravom upošteva najvišjo zagroženo kazen po pravu države prosilke. Kadar pristojnost temelji izključno na členu 3, kazen, ki se izreče v zaprošeni državi, ne sme biti strožja od najvišje zagrožene kazni po pravu države prosilke.***	6. Kazen, ki se uporabi za kaznivo dejanje, je predpisana s pravom zaprošene države, razen če to pravo določa drugače.
	Or. en

Predlog spremembe 155
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 21 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Zaprošeni organ obvesti organ prosilec o ustavitvi kazenskega postopka ali vseh odločbah, izdanih ob koncu kazenskega postopka, vključno s tem, ali ta odločba v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj, ter o drugih bistvenih informacijah. Organu prosilcu pošlje kopijo pisne odločbe, izdane ob koncu kazenskega postopka.	Zaprošeni organ obvesti organ prosilec ***ter osumljenca ali obdolženca in njegove pravne svetovalce*** o ustavitvi kazenskega postopka ali vseh odločbah, izdanih ob koncu kazenskega postopka, vključno s tem, ali ta odločba v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj, ter o drugih bistvenih informacijah. Organu prosilcu ***ter osumljencu ali obdolžencu in njegovim pravnim svetovalcem*** pošlje kopijo pisne odločbe, izdane ob koncu kazenskega postopka.

Or. en

Obrazložitev

Osumljenec ali obdolženec bi moral imeti pravico do obveščenosti.

Predlog spremembe 156
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 21 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
Zaprošeni ***organ*** obvesti organ prosilec o ustavitvi kazenskega postopka ali vseh odločbah, izdanih ob koncu kazenskega postopka, vključno s tem, ali ta odločba v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj, ter o drugih bistvenih informacijah. Organu prosilcu pošlje kopijo pisne odločbe, izdane ob koncu kazenskega postopka.	***Pristojni organ v*** zaprošeni ***državi članici*** obvesti organ prosilec o ustavitvi kazenskega postopka ali vseh odločbah, izdanih ob koncu kazenskega postopka, vključno s tem, ali ta odločba v skladu z nacionalnim pravom zaprošene države dokončno preprečuje nadaljnji pregon in s tem nadaljnje kazenske postopke v tej državi glede istih ravnanj, ter o drugih bistvenih informacijah. Organu prosilcu pošlje kopijo pisne odločbe, izdane ob koncu kazenskega postopka.

Or. en

Predlog spremembe 157
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 27 – odstavek 1 – uvodni del

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
1. ***Države članice redno zbirajo izčrpne statistične podatke*** za namene spremljanja uporabe te uredbe s strani Komisije. ***Organi te statistične podatke vodijo ter jih vsako leto pošljejo Komisiji.*** Obdelujejo lahko ***osebne podatke, potrebne*** za pripravo statističnih podatkov. Taki statistični podatki ***vključujejo***:	1. ***Statistični podatki*** za namene spremljanja uporabe te uredbe s strani Komisije ***se redno zbirajo***. ***Zbirati bi se morali prek decentraliziranega sistema IT, kot je določeno v Uredbi, in samo če so na voljo na centralni ravni v zadevni državi članici.*** Obdelujejo ***se*** lahko ***osebni podatki, potrebni*** za pripravo statističnih podatkov. Taki statistični podatki ***so***:

Or. en

Predlog spremembe 158
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 27 – odstavek 1 – točka c

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(c) število preiskav in pregonov, ki niso bili izvedeni po sprejetju prenosa kazenskega postopka;	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 159
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 27 – odstavek 1 – točka e

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*

(e) število pravnih sredstev, vloženih zoper odločitve o sprejetju prenosa kazenskega postopka, vključno s tem, ali jih je vložil osumljenec, obdolženec ali žrtev, in število uspešno izpodbijanih odločitev;	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 160
Karolin Braunsberger-Reinhold

Predlog uredbe
Člen 27 – odstavek 1 – točka f

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
(f) stroške, nastale na podlagi člena 25(2), in sicer od štirih let po datumu začetka veljavnosti izvedbenih aktov iz člena 23(1) naprej.	***črtano***

Or. en

Predlog spremembe 161
Morten Petersen

Predlog uredbe
Člen 30 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	*Predlog spremembe*
2. Komisija zagotovi javno dostopnost informacij, ki jih prejme na podlagi odstavka 1, bodisi na namenskem spletišču bodisi na ***spletišču*** Evropske pravosodne mreže, vzpostavljene s Sklepom Sveta 2008/976/PNZ[76].	2. Komisija zagotovi javno dostopnost ***in ažurnost*** informacij, ki jih prejme na podlagi odstavka 1, bodisi na namenskem spletišču bodisi na ***neomejenem delu spletišča*** Evropske pravosodne mreže, vzpostavljene s Sklepom Sveta 2008/976/PNZ[76].
[76] Sklep Sveta 2008/976/PNZ z dne 16. decembra 2008 o Evropski pravosodni mreži (UL L 348, 24.12.2008, str. 130).	[76] Sklep Sveta 2008/976/PNZ z dne 16. decembra 2008 o Evropski pravosodni mreži (UL L 348, 24.12.2008, str. 130).

Or. en

Obrazložitev

Informacije, ki jih je treba zbrati, bi bile lahko pomembne za osumljence in njihove pravne svetovalce. Da se zagotovi spoštovanje načela enakosti orožij, je treba besedilo spremeniti in določiti, da morajo biti informacije na voljo tudi njim in da jih je treba posodabljati.